

The Autobiography of Simon G. Meabr

Brenda H. Boerger, editor and annotator of Natqgu [ntu] text

Volume 4: Teacher and Translator

58.00 Wëä Më Saotën Kros 7

wz=x mz Saotzn Kros 7
work=1MINI PREP Southern Cross 7
'EP 58. I Work on the *Southern Cross* 7'

58.01. *Mëli kâ tümnâ-ngöne më skul, nëwëngö kâ aoti dötwöngö namnâ-ngöne, nëwëngö më lâsu.*

mzli kc tq-mnc-ngr=ne mz skul nz-wz-ngr kx ao-ti drtwr=nge
time DEM2.DIST RL-stay-APPL=1MINII PREP school NMLZ1-make-NMLZ SUBR think-TR mind=1MINII
na-mnc-ngr=ne nz-wz-ngr mz lcsu
IRR-be-APPL=1MINII NMLZ1-make-NMLZ PREP ship
'While at school, the work that I thought I should take up, was working on a ship.'

58.02. *Kä yököpää kâ më skul, sâ tüpipebo më käetu ngö skul köali dötüde Mama Roklip dalö Inqlan.*

kx yrkr-px=x kc mz skul sc= tq-pi=pe-bz=x
SUBR depart-GDIR.out=1MINI DEM2.DIST PREP school PFV= RL-say=COS-PDIR.yon=1MINI
mz kx-etu ngr skul kra-li drtq=de mama Roklip da-lr Inqlan
PREP SUBR-big GEN1A school ORD-two name=3MINII priest Rowcliffe thing-TPNYM England
'When I left school, I told that to the assistant headmaster, named Fr. Rowcliffe from England.'

58.03. *Ëbë sâ tüöyöpebë më këpten ngö Saotën Kros.*

zbz sc= tq-r-yr=pe-bz=∅ mz kzpten ngr Saotzn Kros
then PFV= RL-MID-write=COS-PDIR.yon=3MINIS PREP captain GEN1A Southern Cross
'Then he wrote to the captain of the *Southern Cross*.'

58.04. *Ayëlubële letë sâ mama, kâ eu, nësuti dötödö ninge.*

a-yzlu-bz=le letz sc mama kx eu nz-suti
CAUS-reply-PDIR.yon=3MINIA letter PCLF.hand priest SUBR yes 3AUG1-want
drtwr=dr ni=nge
neck=3AUGII be=1MINII
'He answered the priest's letter, that yes, they wanted me.'

58.05. *Kä yapäbo kâ më lâsu, sâ tüöpipe Këpten kâ nates-kaipëlö ninge.*

kx ya-px-bz=x kc mz lcsu sc=
SUBR paddle-GDIR.out-PDIR.yon=1MINI DEM2.DIST PREP ship PFV=
tq-r-pi=pe kzpten kx na-tes-kai-pz=lr ni=nge
RL-MID-say=COS captain SUBR IRR-test-first-PDIR.yon=3AUGIA be=1MINII
'When I paddled out to the ship, the Captain said that they first had to test me.'

58.06. *Kä nēteslö kä ninge sâ tēöpipemlö kä nangi ninge ofisē köatü mē lâsu.*

kx nz=tes=lr kc ni=nge sc= tz-r-pi=pe=mq=lr
 SUBR 3AUG1-test=3AUGIA DEM2.DIST be=1MINII PFV= RL.3AUG-MID-say=COS-PDIR.hither=3AUGIA
 kx na-ngi ni=nge ofisz kra-tq mz lcsu
 SUBR IRR-be be=1MINII officer ORD-three PREP ship
 ‘When they’d tested me, they told me that I would be third officer on the ship.’

58.07. *Ēbē ninge kâ tūwēpeä mē lâsu.*

zbz ni=nge kc tq-wz=pe=x mz lcsu
 then be=1MINII DEM2.DIST RL-WORK=COS=1MINI PREP ship
 ‘Then I was the one working on the ship.’

58.08. *Yētōä nēwēngö mē Jenwēri 1949.*

yzu-tr=x nz-wz-ngr mz Jenwzri 1949
 begin-GDIR.in=1MINI NMLZ1-make-NMLZ PREP January 1949
 ‘I started work in January 1949.’

58.09. *Ēbē mē temē Aogēs kēdü doa lö Sikaiana yagoätä.*

zbz mz temz Aogzs kz-dq doa lr Sikaiana yagox-tx=∅
 then PREP month August AT-INDF.SG child TPNYM Sikaiana sick-INTS=3MINIS
 ‘Then in the month of August a crewman from Sikaiana was very sick.’

58.10. *Doa lâ aâlvebēle waelas mē lâsu.*

doa lc aclve-bz=le waelas mz lcsu
 person DEM1.DIST oversee-PDIR.yon=3MINIA wireless PREP ship
 ‘That person oversaw the wireless radio of the ship.’

58.11. *Kä yagoätä-ēlwēpele kâ, sâ tūöpipe Kēpten nayöbütäpe mē manyäkänëyagoäng mökâ Pauabu.*

kx yagox-tx-zlwz=pe=le kc sc= tq-r-pi=pe kzpten
 SUBR sick-INTS-much=COS=3MINIA DEM2.DIST PFV= RL-MID-say=COS captain
 na-yrbq-tx=pe mz ma-nyz-kx-nz-yagox=ng mr-kc
 Pauabu
 IRR-lying.down-INTS=COS PREP house-PCLF.B&G-SUBR3AUG1-sick=3AUGIS LOC-DEM2.DIST Fauabu
 ‘When he got really sick, the Captain said he should be resting at the Fauabu hospital.’

58.12. *Omi Saotën Kros ä sâ tūpoope Pauabu.*

o-mi=∅ Saotzn Kros x sc= tq-po-o=pe=∅ Pauabu
 go-DPV=3MINIS Southern Cross and PFV= RL-move-GDIR.down=COS=3MINIS Pauabu
 ‘He went with the *Southern Cross* and disembarked at Fauabu.’

58.13. *Dötü doa lâde, Josip Tealo.*

drtq doa lc=de Josip Tealo
 name person DEM1.DIST=3MINII Joseph Tealo
 ‘The name of this person was Joseph Tealo.’

58.14. *Josip kä yöbüle kä më manyëkänëyagoäng sâ tüöpipem Këpten bange natwëpe-këä nëwëkö Josip.*

Josip kx yrbq=le kc mz ma-nyz-kx-nz-yagox=ng sc=
Joseph SUBR lying.down=3MINIA DEM2.DIST PREP house-PCLF.B&G-SUBR3AUG1-sick=3AUGIS PFV=
tq-r-pi=pe-mq kzpten ba=nge na-twz=pe-kz=x
RL-MID-say=COS-PDIR.hither captain DAT=1MINII IRR-take=COS-also=1MINI
nz-wz-kr Josip
NMLZ1-make-NMLZ.POSS Joseph

‘Since Joseph was resting at he hospital, the Captain told me that I should also take up Joseph’s work.’

58.15. *Ēbë sâ tülolvëpeä nëwëngö käng li.*

zbz sc= tq-lolvz=pe=x nz-wz-ngr kc-ng li
then PFV= RL-hold=COS=1MINI NMLZ1-work-NMLZ DEM2.DIST-PL two
‘So then I held two jobs.’

58.16. *Më temë Disebë, Asdikon Are Renols, käetu ö skul amölä ne Aglikan, vëbë më Këpten sâ tüölätipebële ninge.*

mz temz Disebz Asdikon Are Renols kx-etu r skul amrlx ne
PREP month December Archdeacon Are Renols SUBR-big GEN1A school all PCLF.rsbl
Aglikan vz-bz=∅ mz kzpten sc= tq-rlxti=pe-bz=le ni=nge
Anglican go-PDIR.yon=3MINIS PREP captain PFV= RL-ask=COS-PDIR.yon=3MINIA be=1MINII

‘In the month of December, Archdeacon Harry Reynolds, the head of all the Anglican schools, went to the Captain and requested me.’

58.17. *Saotën Kros kä tükölëmle möka Sada Krus ninge kä tüpoopeä, muöde namailëä nâblo käng tëalvëtöng më pöaemëöe skul ngö Gresosa Bei*

Saotzn Kros kx tq-krlzm=le mr-ka Sada Krus ni=nge kc
Southern Cross SUBR RL-reach=3MINIA LOC-DEM2.PROX Santa Cruz be=1MINII DEM2.DIST
tq-poo=pe=x murde na-mailz=x ncblo kc-ng tz-alvztr=ng mz
RL-descend=COS=1MINI because IRR-lead=1MINI man DEM2.DIST-PL RL.3AUG-teach=3AUGIS PREP
praemzre skul ngr Gresosa Bei
primary school GEN1A Graciosa Bay

‘When the *Southern Cross* reached Santa Cruz I was the one who disembarked, so that I might lead the men who taught primary school on Graciosa Bay.’

58.18. *Öpibë Këpten kä dötว์öde vëtä, a’ tööpwa’-ngöpwëleu ninge, muöde kädü la nëwëngö kä sutitä-ëlwë dötว์ö leplë kä nëkülu.*

r-pi-bz kzpten kx drtwr=de vz-tx=∅ a’
MID-say-PDIR.yon captain SUBR mind=3MINII feel.sad-INTS=3MINIS but
tr-rpwa’-ngr-bz=le-u ni=nge murde kz-dq la
NEG-forbid-APPL- PDIR.yon=3MINIA-NEG be=1MINII because AT-INDF.SG DEM1.PROX
nz-wz-ngr kx suti-tx-zlwz drtwr leplz kx nz-kqlu
NMLZ1-make-NMLZ SUBR want-INTS-much mind people SUBR 3AUG1-many

‘The Captain said that he was very sad, but he did not forbid me, because this was a task many people wanted very much.’

58.19. *Wëtitäpo më Saotën Kros 7 yië esë'täu 1949.*

wz-ti-tx-bz=x mz Saotzn Kros 7 yiz esz'txu 1949
 work-TR-INTS-PDIR.yon=1MINI PREP Southern Cross 7 year only.one 1949
 'I just worked on the *Southern Cross 7* for only one year in 1949.'

Dâkölëde Kâ Nëpnu-esë'-nöade-tü

dckrlzde kc nzpnu-esz'-nra=de-tq
 chapter DEM2.DIST ten-one-fruit=3MINII-three
 'Chapter Thirteen'

59.00 *Nëmnâ-köngë Boo Skul*

Nz-mnc-kr=nge Boo skul
 NMLZ1-stay, live, be-NMLZ.POSS=1MINII Boo school
 'EP 59. My Staying at Boo School'

59.01. *Vomâ Boo skul më Saotën Kros 7 më temë Jenwëri 1950.*

vo-mq=x Boo skul mz Saotzn Kros 7 mz temz Jenwzri 1950
 travel-PDIR.hither=1MINI Boo school PREP Southern Cross 7 PREP month January 1950
 'I traveled to Boo School on the *Southern Cross 7* in January 1950.'

59.02. *Boo skul mëte opä, a' nâblo kâng nëalvëtöng elö, doa kä nësikluneng më natü lö Mota, ä tönökölëlöu da kä na-älvëtöngö doa kä nësiklung.*

Boo skul mzte opx a' ncblo kc-ng nz-älvz-tr=ngq
 Boo school eye=2MINII clear=3MINIS but man DEM2.DIST-PL 3AUG1-teach-GDIR.in=3AUGIS
 elr doa kx nz-siklu-ne=ng mz natq lr Mota x
 therein child SUBR 3AUG1-be.schooled-INTS=3AUGIS PREP word TPNYM Mota and
 tr-nz-kriz=lr-u da kx na-älvztr-ngr doa kx nz-siklu=ng
 NEG-3AUG1-know=3AUGIA-NEG thing SUBR IRR-teach-APPL child SUBR 3AUG1-be.schooled=3AUGIS
 'Boo School was beautiful, but the men who taught there, they taught the students using the Mota language, and they did not know what they should teach the students.' [The Vanuatu language, Mota [mtt], was used by the Anglican missions to Solomon Islands.]

59.03. *Kä vâmâ kâ sâ tüälvënetöpeäng më nümü ngö nëalvëtöngö ä kabo badö da kä na-älvëtö-ngödö.*

kx vo-mq=x kc sc= tq-älvz-ne-tr=pe=x=lengq
 SUBR travel-PDIR.hither=1MINI DEM2.DIST PFV= RL-teach-start-GDIR.in=COS=1MINI=3AUGII
 mz nqm q ngr nz-älvztr-ngr
 PREP way GEN1A NMLZ1-teach-NMLZ
 x ka-bz=x ba=dr da kx na-älvztr-ngr=dr
 and give-PDIR.yon=1MINI DAT=3AUGII thing SUBR IRR-teach-APPL=3AUGII
 'Having traveled there, I started to teach them about ways of teaching and I gave them the materials that they should teach from.'

59.04. *Mnâtiä Boo yië tü ä ninge kâ түвөпәә Nea më 1953, түälvөпәпәә kädü skul elö.*

mnc-ti=x Boo yiz tq x ni=nge kc tq-vz=pe=x Nea mz 1953
 be-TR=1MINI Boo year three and be=1MINII DEM2.DIST RL-go=COS=1MINI Nea PREP 1953
 tq-älvz-px=pe=x kz-dq skul elr
 RL-teach-GDIR.out=COS=1MINI AT-INDF.SG skul elr

‘I stayed in Boo three years and then I went to Nea in 1953, and taught in a school there.’

59.05. *Skul lâde yâ më tömâtu Nemya’ ä nөöpibө Nemya’ Skul.*

skul lc=de yc mz trmctü Nemya’ x nz-r-pi-bz Nemya’ skul
 school DEM1.DIST=3MINII stay PREP island Nemya’ and PAS-MID-say-PDIR.yon Nemya’ school
 ‘That school was on the island of Nemya’ so it was called Nemya’ School.’

59.06. *Më Novebө 1954 amnütätөpө më Edwin Dävo nөngini-kөde naө känөäkölөng ä ninge kâ түyөlupe-mouä Boo.*

mz Novebz 1954 amnq-tx-tr-bz=x mz Edwin Dxvo
 PREP November 1954 bequeath-INTS-GDIR.in-PDIR.yon=1MINI PREP Edwin Dxvo
 nz-ngini-kr=de nar kx-nz-a-krlz=ng x ni=nge
 NMLZ1-become-NMLZ.POSS=3MINII head SUBR-NMLZ1-CAUS-know=3AUGIS and be=1MINII
 kc tq-yzlu=pe-mou=x Boo
 DEM2.DIST RL-return=COS-again=1MINI Boo

‘In November 1954 I handed over to Edwin Dävo for him to be the head of the teachers and I returned back to Boo.’

59.07. *Më yië 1954 nide kâ түyөlä-ayönө-ngöne*

mz yiz 1954 ni=de kc tq-yrlzayrnr-ngr=ne
 PREP year 1954 be=3MINII DEM2.DIST RL-first-APPL=1MINII

‘In the year of 1954, that was when I was first married [at age 33].’

59.08. *Yölää Bөnwө, yөlätiä kädü doa olvө dötүde Dora Yati.*

yrlz=x Bznwz yrlz-ti=x kz-dq doa olvz drtq=de Dora Yati
 marry=1MINI Bznwz marry-TR=1MINI AT-INDF.SG child female name=3MINII Dora Yati

‘I married into Bznwz village, marrying a young woman named Dora Yati.’

59.09. *Inyä kädü letөlvө dötүde Basil Menөü.*

inyx kz-dq letzlvz drtq=de Basil Menzq
 daughter AT-INDF.SG elder name=3MINII Basil Menzq

‘She was the daughter of an elder named Basil Menөü.’

5910. *Olvө önge lâde бө-ngөde doa kätөpwө.*

olvz r=nge lc=de bz-ngr=de doa kx-topwz
 wife GEN1A=1MINII DEM1.DIST=3MINII die-APPL=3MINII child SUBR-little

‘That wife of mine died in childbirth [lit. died from a small child].’

59.11. *Doa lâde lu, dötüde Agnes Inaoängö.*

doa lc=de lu drtq=de Agnes Inaoxngr
 child DEM1.DIST=3MINII live name=3MINII Agnes Inaoxngr
 ‘The child lived, her name is Agnes Inaoänggr.’

59.12. *Më yië 1955 vë-mouä Nea më nëötangötingö dötâ’ këble kä nayângö skul kä Nemya’, muöde Nemya’ topwë ä töpnëngö me napeti dakänëng.*

mz yiz 1955 vz-mou=x Nea mz nzrtangrtingr drtc’
 PREP year 1955 go-again=1MINI Nea PREP NMLZ1-search-TR-NMLZ land
 kzble kx na-yc-ngr skul kc Nemya’ murde
 different SUBR IRR-stay-APPL school DEM2.DIST Nemya’ because
 Nemya’ topwz x trpnzngr me na-pe-ti dakxnzng
 Nemya’ little and none place IRR.PAS-plant-TR food
 ‘In the year of 1955 I went to Nea again to look for different land for the Nemya’
 School to be moved to, because Nemya’ island was small and there was nowhere to
 plant food.’

59.13. *Ëbë sâ tükapebo kädü dötâ’ nyënge Bwönebwö.*

zbz sc= tq-ka=pe-bz=x kz-dq drtc’ nyz=nge Bwrnebw
 then PFV= RL-give=COS-PDIR.yon=1MINI AT-INDF.SG ground PCLF.B&G=1MINII Bwrnebw
 ‘So then I donated a piece of my land in Bwönebwö.’

59.14. *Wëtitäkö ä atulëtäkö ma ngödeng amölä, ä Mista Dävo badö doa känësiklung sâ tūasiklupeleng elö.*

wz-ti-tx=kr x atulz-tx=kr ma ngr=de-ngq amrlx x mista Dxvo
 work-TR-INTS=1AUGI and build-INTS=1AUGI house GEN1A=3MINII-PL all and mister Dxvo
 badr doa kx-nz-siklu=ng sc= tq-a-siklu=pe=le=leng elr
 COM.PL child SUBR-NMLZ1-school=3AUGIS PFV= RL-CAUS-be.schooled=COS=3MINIA=3AUGII therein
 ‘We worked hard and erected all its buildings, and Mr. Dävo and the students started
 holding classes there.’

59.15. *Ä ninge kä tūyëlupe-mouä Boo më Jenwëri yië 1956.*

x ni=nge kc tq-yzlu=pe-mou=x Boo mz Jenwzri yiz 1956
 and be=1MINII DEM2.DIST RL-return=COS-again=1MINI Boo PREP January year 1956
 ‘As for me, I returned back to Boo in January of 1956.’

60.00 Kosi Sädö Nâblo Känëakölë Ä Néalvëtö-köngö Alankaula

kosi sc=dr ncblo kx-nz-a-kriz x
 course PCLF.hand=3AUGII man SUBR-3AUG1-CAUS-know and
 nz-alvztr-kr=nge Alankaula
 NMLZ1-teach-NMLZ.POSS=1MINII Alankaula
 ‘EP 60. Teacher’s Training Course and My Teaching at Alankaula’

60.01. *Më vau ö yië 1956 ninge kä tūvopeä më Saotën Kros 7 mökâ Alankaula.*

mz vau r yiz 1956 ni=nge kc
 PREP middle GEN1A year 1956 be=1MINII DEM2.DIST

tq-vo=pe=x mz Saotzn Kros 7 mr-kc Alankaula
 RL-travel=COS=1MINI PREP Southern Cross 7 LOC-DEM2.DIST Alankaula
 ‘In the middle of 1956, I took the *Southern Cross 7* [back] to Alangaula School [on Ugi Island, Makira Province].’

60.02. *Voä elö më nëpötö-köngë më kosi sâdö nâblo kânëalvëtöng.*

vo=x elr mz nz-prtr-kr=nge mz kosi sc=dr
 travel=1MINI therein PREP NMLZ1-enter.in-NMLZ.POSS=1MINII PREP course PCLF.hand=3AUGII
 ncblo kxnzalvztrng
 man teachers
 ‘I traveled there for me to participate in a course for male teachers.’

60.03. *Mnâtiä më kosi lâde temë tü ä kosi kâ tÿyököpäpe.*

mnc-ti=x mz kosi lc=de temz tq x kosi kc
 be-TR=1MINI PREP course DEM1.DIST=3MINII moon three and course DEM2.DIST
 tq-yrkr-px=pe=Ø
 RL-depart-GDIR.out=COS=3MINIS
 ‘I stayed in the course for three months and then the course ended.’

60.04. *Käetu kâ tÿtwële nigö më kosi kâ dötüde Mista Manfoot ä nide kë kâ tÿngi käetu ö Alankaula Skul.*

kx-etu kc tq-twz=le ni=gr mz kosi kc drtq=de mista
 SUBR-big DEM2.DIST RL-take=3MINIA be=1AUGII PREP course DEM2.DIST name=3MINII mister
 Manfoot x ni=de kz kc tq-ngi kx-etu r Alankaula skul
 Manfort and be=3MINII also DEM2.DIST RL-be SUBR-big GEN1A Alankaula school
 ‘The leader who took us through the course was named Mr. Manfort and he was also the headmaster of Alangaula School.’

60.05. *Këtengeng kä nëyökö-läblöpelö kâ mönyädö, ä ninge kâ tÿmnâtäpewo esë'-köngë Alankaula.*

kzte=nge-ngq kx nz-yrkr-lxblr=pe=lr kc mrnyz=dr x ni=nge
 friend=1MINII-PL SUBR 3AUG1-departeach=COS=3AUGIA DEM2.DIST home=3AUGII and be=1MINII
 kc tq-mnc-tx=pe-mq=x esz'-kr=nge Alankaula
 DEM2.DIST RL-be-INTS=COS-PDIR.hither=1MINI one-NMLZ.POSS=1MINII Alankaula
 ‘When my friends from the course each departed for their homes, I was left behind by myself at Alangaula.’ [Shipping to other provinces is more frequent than to Temotu, due to the latter being further from the center of the country.]

60.06. *Mista Manfoot sâ tÿöpipemle bange kä mëli kâ tÿaenëli-ngöne lâsu naokatö-kaiä nidö më nëalvëtöngö, muöde klas li tÿpnëngö kânëakölëtöng elö.*

mista Manfoot sc= tq-r-pi=pe-mq=le ba=nge kx mzli kc
 mister Manfort PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII SUBR time DEM2.DIST
 tq-aenzli-ngr=ne lcsu na-okatrakai=x ni=dr mz nz-alvztr-ngr murde
 RL-wait-APPL=1MINII ship IRR-helpfirst=1MINI be=3AUGII PREP NMLZ1-teach-NMLZ because
 klas li trpnzngr kx-nz-a-krlz-tr=ng elr
 class two none SUBR-3AUG1-CAUS-know-GDIR.in=3AUGIS therein

‘Mr. Manfort told me that while I was waiting for the ship I should first help them in teaching, because there were two classes there without any teachers.’

60.07. *Ēbē sâ tüöpipemle kâ natwēpeä klas kâng li.*

zbx sc= tq-r-pi=pe-mq=le kx na-twz=pe=x klas kc-ng li
 then PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA SUBR IRR-take=COS=1MINI class DEM2.DIST-PL two
 ‘Then he said that I should take those two classes.’

60.08. *Kölädeng klas 1 ä 2.*

kr-lc=de-ngq klas 1 x 2
 RPRN2-DEM1.DIST=3MINII-PL class 1 and 2
 ‘They were classes 1 and 2.’

60.09. *Mnâtiä Alankaula më nëokatöngö nidö më nëalvängö yië esë’ ä nâte kâ.*

mnc-ti=x Alankaula mz nz-okatr-ngr ni=dr mz nz-alvz-ngr
 be-TR=1MINI Alankaula PREP NMLZ1-help-NMLZ be=3AUGII PREP NMLZ1-teach-NMLZ
 yiz esz’ x nctq=de kc
 year one and half=3MINII DEM2.DIST
 ‘I stayed at Alangaula to help them with teaching for a year and a half.’

61.00 Nēyēlu-kömâ Sada Krus

nz-yzlu-kr-mq=x Sada Krus
 NMLZ1-return-NMLZ.POSS-PDIR.hither=1MINI Santa Cruz
 ‘EP 61. My Return to Santa Cruz’

61.01. *Yēlumâ Sada Krus më temē Mas më yië 1958.*

yzlu-mq=x Sada Krus mz temz Mas mz yiz 1958
 return-PDIR.hither=1MINI Santa Cruz PREP moon March PREP year 1958
 ‘I returned to Santa Cruz in the month of March in the year 1958.’

61.02. *Vomâ Boo Skul nëkatäpe ä nëglütöpem Naim.*

vo-mq=x Boo skul nz-katx=pe x nz-glq-tr=pe-mq Naim
 travel-PDIR.hither=1MINI Boo school PAS-remove=COS and PAS-carry-GDIR.in=COS-PDIR.hither Naim
 ‘I went to Boo School which had been moved and carried over to Naim.’

61.03. *Muöde Boo yâ-aepëtö më töloka kâ yölwöpä-ngöm mälöla kâ tüayagoäle doa.*

murde Boo yc-aepz-tr=∅ mz trloka kx yrlwr-px-ngr-mq=∅
 because Boo stay-near-GDIR.in=3MINIS PREP swamp SUBR gather-GDIR.out-APPL-DIR.hither=3MINIS
 mclrla kc tq-a-yagox=le doa
 mosquito DEM2.DIST RL-CAUS-sick=3MINIA child
 ‘Because Boo was near a swamp where mosquitos gathered and caused students to get sick [from malaria].’

61.04. *Vomâ ä ninge kâ tüalvëtöpeä Naim.*

vo-mq=x x ni=nge kc tq-alvztr=pe=x Naim
 travel-PDIR.hither=1MINI and be=1MINII DEM2.DIST RL-teach=COS=1MINI Naim
 ‘I traveled and I began to teach at Naim.’

61.05. *Naim Skul kä mölë a' yâ-aepëtö më nou nöa, ä töpnëngö me nawëti doa kä nësiklu lâlö dakänëng.*

Naim skul kx mrlz a' yc-aepz-tr=∅ mz nou nra x trpnzngr
 Naim school SUBR be.good but staynear-GDIR.in=3MINIS PREP base hill and none
 me na-wz-ti doa kx-nz-siklu lclr dakxnzng
 place IRR-WORK-TR child SUBR-3AUG1-be.schooled field food
 'Naim School was good, but it was located at the base of a hill, and there was
 nowhere for students to make fields of food.'

61.06. *Skul lâ yâtitäpwële Naim yiz li ä sâ tēkatäpe mou.*

skul lc yc-ti-tx-pwz=le Naim yiz li x sc= tz-katx=pe mou
 school DEM1.DIST stay-TR-INTS=3MINIA Naim year two and PFV= RL.PAS-remove=COS again
 'The School only stayed at Naim two years and then it was moved again.'

61.07. *Muöde tönangipeu skul kä namwingö doa känësiklu, a' nangipe skul kä navëkitäpwëlö më nësiklungö.*

murde tr-na-ngi=pe-u skul kx na-mwi-ngr doa kx-nz-siklu a'
 so.that NEG-IRR-be=COS-NEG school SUBR IRR-sleep-APPL child SUBR-3AUG1-be.schooled but
 na-ngi=pe=∅ skul kx na-vz-ki-txpwz=lr mz nz-siklu-ngr
 IRR-be=COS=3MINIS school SUBR IRR-go-path-INTSjust=3AUGIA PREP NMLZ1-be.schooled-NMLZ
 'In order that it not be a [boarding] school for students to sleep there, but it should
 only be a [commuter] school for them to walk along to for schooling.'

62.00 *Nâblo ngö Kwin Elisabet Vom Sada Krus*

ncblo ngr Kwin Elisabet vo-mq=∅ Sada Krus
 man GEN1A Kwin Elisabet travel-PDIR.hither=3MINIS Santa Cruz
 'EP 62. The Husband of Queen Elizabeth Comes to Santa Cruz'

62.01. *Më yiz 1958 nëoliüngö käetu nëötöngëtibë möka Nabakäenga.*

mz yiz 1958 nz-oliq-ngr kx-etu nz-rtrngz-ti-bz mr-ka Nabakxenga
 PREP year 1958 NMLZ1-prepare-NMLZ SUBR-big PAS-do-TR-PDIR.yon LOC-DEM2.PROX Nabakxenga
 'In the year of 1958 great preparations were made here in Nabakäenga, [along
 Graciosa Bay, Santa Cruz].'

62.02. *Nëoliüti nëvo-köm Filip, nâblo ngö Kwin Elisabet.*

nz-oliqti nz-vo-kr-mq Filip ncblo ngr Kwin Elisabet
 PAS-prepare.for NMLZ1-travel-NMLZ.POSS-PDIR.hither Philip man GEN1A Kwin Elisabet
 'Things were being prepared for the arrival of Philip, husband of Queen Elizabeth.'

62.03. *Leplë ngö tömâtu ka, Utupua, Vanikoöo, Tikopia, Anuta, Nêlvë, Dapü ä Pileni nëyökömüng möka Gresosa Bei.*

leplz ngr trmctu ka Utupua Vanikoro Tikopia Anuta Nzlzv Dapq x
 people GEN1A island DEM2.PROX Utupua Vanikoro Tikopia Anuta Reefs Duffs and
 Pileni nz-yrkr-mq=ng mr-ka Gresosa Bei
 Pileni 3AUG1-gather-PDIR.hither=3AUGIS LOC-DEM2.PROX Graciosa Bay

‘The people from this island, [plus the islands of] Utupua, Vanikoro, Tikopia, Anuta, Reefs, Duffs, and Pileni assembled here on Graciosa Bay.’

62.04. *Nëötwëtimüŋ dalö tömâtu nyëdö kä na-aelwatibë më Käetu Filip.*

nz-rtwz-ti-mq=ng da-lr trmctu nyz=dr
 3AUG1-take-TR-PDIR.hither=3AUGIS thing-PCLF.assoc island PCLF.B&G=3AUGII
 kx na-aelwa-ti-bz mz kx-etu Filip
 SUBR IRR.PAS-SHOW-TR-PDIR.YON PREP SUBR-big Philip

‘Things were brought from their island which would be shown to Lord Philip.’

62.05. *Mëtea kä na-aelwati-ngöbë dalö tömâtu, Mönëü, Bënwë, Nööle, Lvepä, Napö ä Yâ.*

mztea kx na-aelwa-ti-ngr-bz da-lr trmctu
 village SUBR IRR.PAS-SHOW-TR-APPL-PDIR.YON thing-TPNYM island
 Mrnzq Bznwz Nrrle Lvepx Napr x Yc
 Mrnzq Bznwz Nrrle Lvepx Napr and Yc

‘The villages which would exhibit things of [Santa Cruz] island were Mönëü, Bënwë, Nööle, Lvepä, Napö ä Yâ.’

62.06. *Lâsu kê tüvo-ngöm Filip kaputöpü më nabë nepi kä öpwämë öla, më 22 Mas 1959.*

lcsu kc tq-vo-ngr-mq Filip kaputr-mq=Ø
 ship DEM2.DIST RL-travel-APPL-PDIR.hither Philip arrive-PDIR.hither=3MINIS
 mz nabz nepi kx rpwx mz rla mz 22 Mas 1959
 PREP inside sun SUBR nine PREP morning PREP 22 March 1959

‘The ship that Philip traveled on arrived at the hour of nine in the morning on 22 March 1959.’ [SGM date corrected based on historical record.]

62.07. *Lâsu lâde dwatöpü Mapënyëdalvëo.*

lcsu lc=de dwa-tr-mq=Ø mapz nyz Dalvzo
 ship DEM1.DIST=3MINII anchor-GDIR.in-PDIR.hither=3MINIS reef PCLF.B&G Dalvzo
 ‘That ship anchored at Dalvëo Reef.’

62.08. *Ä Filip vomî digi, pöo Mönëü ä sâ tëangatipe ä tëangölvëpe elö.*

x Filip vo-mi=Ø digi pr-o=Ø Mrnzq x sc=
 and Philip travel-DPV=3MINIS dinghy go-GDIR.down=3MINIS Mrnzq and PFV=
 tz-anga-ti=pe x tz-angrlvz=pe elr
 RL.PAS-mock threaten with weapon-TR=COS and RL.3AUG-sing.happily.about=COS therein

‘And Philip came by dinghy, disembarked at Mrnzq and was mock-threatened and welcomed with song there.’ [Mock-treatening involves an enactment of warriors attacking with bows and arrows and being pacified by women bringing them coils of red feather money.]

62.09. *Yököpäbë nëangatingö nide ä sâ tüyëütöpele nëömâti-köde da kâŋg tëaelwati-ngöbë bade.*

yrkr-px-bz=Ø nz-anga-ti-ngr ni=de x sc=
 finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS PAS-mock.threaten-TR-APPL be=3MINII and PFV=

tq-yzu-tr=pe=le nz-r-mc-ti-kr=de da kc-ng
 RL-begin-GDIR.in=COS=3MINIA NMLZ1-MID-see-TR-NMLZ.POSS=3MINII thing DEM2.DIST-PL
 tz-aelwa-ti-ngr-bz ba=de
 RL.3AUG.PAS-SHOW-TR-APPL-PDIR.YON DAT=3MINII

‘When mock-threatening him finished he began to look at the things that were displayed for him.’

62.10. *Këdung da kâng tëaelwati-ngöbë bade nidö seleng.*

kz-dung da kc-ng tz-aelwa-ti-ngr-bz ba=de ni=dr seleng.
 AT-QNT.PL-PL thing DEM2.DIST-PL RL.PAS-SHOW-TR-APPL-PDIR.YON DAT=3MINII be=3AUGII here-PL

‘The following are some of the things displayed for him.’ [A list begins with a sequence of incomplete sentences.]

62.11. *Dalö nëelangö më nelâ, kê tungi nëelangö këmyapäbë möka Sada Krus.*

da-lr nz-ela-ngr mz nelc kc tq-ngi=Ø
 thing-PCLF.ASSOC NMLZ1-dance-NMLZ PREP nose.shell DEM2.DIST RL-be=3MINIS
 nz-ela-ngr kx-mya-px-bz=Ø mr-ka Sada Krus
 NMLZ1-dance-NMLZ SUBR-surpass-PDIR.out-PDIR.YON=3MINIS LOC-DEM2.PROX Santa Cruz

‘Things for dancing with the nose shell, which is that most important dance here on Santa Cruz.’

62.12. *Nëötekangö löpë nüesa’ kê tëpäi-ngödö më mëli ö nëelangö lâ.*

nz-r-teka-ngr lrpz nqesa’ kc tz-pxi-ngr=dr
 NMLZ1-MID-weave.by.loom-APPL cloth banana.fiber DEM2.DIST RL.PAS-WEAR-APPL=3AUGII
 mz mzli r nz-ela-ngr lc
 PREP time GEN1A NMLZ1-dance-NMLZ DEM1.DIST

‘Woven banana fiber clothing which is worn during that dance.’

62.13. *Ä nëöyölangö be nyë öplë kê tëavotö më mü kënelang, temë ngö lomö, bâloa ngö nâtü, ä muli nyë Lea kê tëangölöle nelâ ä tëlunyaongö.*

x nz-r-yrla-ngr be-nyz-rplz kc tz-avo-tr
 and NMLZ1-MID-polish-NMLZ skin-PCLF.B&G-stone DEM2.DIST RL.PAS-roll.round.obj-GDIR.in
 mz mq kx-nz-ela=ng temz ngr lomr bcloa ngr nctq
 PREP hand SUBR-3AUG1-dance=3AUGIS moon GEN1A chest septum-filler GEN1A nose
 x muli nyz Lea kc tz-angrlo=le
 and bead PCLF.B&G TPNYM.Nea DEM2.DIST RL.PAS-decorate=3MINIP
 nelc x tz-lunyao-ngr
 nose.shell and RL.PAS-sashed-APPL

‘And the polishing of the trochus shell that is twisted onto the arms of the dancers, the breastplate moon-shells, the septum-fillers, and the beads from Nea which decorated the nosepiece-shell and were worn as necklaces.’

62.14. *Ä bëngö napa kä nëelami.*

x bz ngr napa kx nz-ela-mi
 and club GEN1A dance SUBR PAS-dance-DPV

‘And the dance club that is danced with.’

62.15. *Ä mou, nëaelwa-kë-ngöbë dalö töau sâgu.*

x mou nz-aelwa-kz-ngr-bz da-lr trau sc=gu
 and further PAS-SHOW-also-APPL-PDIR.yon things-PCLF.assoc money PCLF.hand=12AUGII
 ‘And further, also shown were things regarding our money [red feather money].’ See:
https://www.ips.auckland.ac.nz/document/Volume_44_1935/Volume_44%2C_No._175/Santa_Cruz_red_feather_money_-_Its_manufacture_and_use%2C_by_A._T._Pycroft%2C_p_173-183/p1?action=null

62.16. *Nëtabângö mëngöa’, nëöyölü-ngöbë bülö nounâ më nöla nounâ më nëlolvëngö mëngöa’ lâ, ä kämu nëöwëngö töau.*

nz-tabc-ngr mzngra’ nz-r-yrpq-ngr-bz bqlr nounc mz nrla
 NMLZ1-hunt-NMLZ honey.eater PAS-MID-put-APPL-PDIR.yon gum tree PREP branch
 nounc mz nz-lolvz-ngr mzngra’ lc
 tree PREP NMLZ1-catch-NMLZ honey.eater DEM1.DIST
 x kx-mu nz-r-wz-ngr trau
 and SUBR-be.like NMLZ1-MID-make-NMLZ money
 ‘Hunting honey eater birds, putting sap on the tree branches to hold the honey eaters, and how to make money [coils from their feathers].’

62.17. *Ëbë nëaelwapä-kë-ngöbë nëölëngö nuëmu, nöë, lëm, tökölebü, ä popë’ ä kämu nëötekangö bö.*

zbz nz-aelwa-px-kz-ngr-bz nz-r-lz-ngr nuzmu nrz lzm
 then PAS-SHOW-GDIR.outalso-APPL-PDIR.yon PAS-MID-carve-APPL canoe paddle bowl
 trkrlebq x popz’ x kx-mu nz-r-teka-ngr br
 mortar and bow and SUBR-be.like PAS-MID-weave.by.hand-APPL net
 ‘Then also exhibited were carvings of canoes, paddles, wooden bowls, betelnut cups, and hunting bows, and how to weave nets.’

62.18. *Mëli lâde, nëöwëngö be nyë bü, bäli në, nüni, bäli töpaliki ä toplä.*

mzli lc=de nz-r-wz-ngr be nyz bq bxli nz nqni bxli
 time DEM1.DIST=3MINII PAS-MID-work-APPL palm.fern basket tree bark mat basket
 trpaliki x toplä
 basket.without.sides and basket
 ‘During that time, they made things of palm fern baskets, bark bags, mats, baskets without sides, and baskets with bottoms.’

62.19. *Ä mou, nëökëngö nëlu ä nëövingö nëlu muöde naöbingö ä naöpë’ngö kai, ä na-akälöngö lopöta.*

x mou nz-r-kz-ngr nzlu x nz-r-vi-ngr
 and further PAS-MID-grate.COCONUT-APPL coconut and PAS-MID-squeeze-APPL
 nzlu murde na-r-bi-ngr x na-r-pz’-ngr kai
 coconut because IRR-MID-bake-APPL and IRR-MID-make.pudding-APPL pudding
 x na-akxlr-ngr loprta
 and IRR-grill-APPL king.tree.greens
 ‘And furthermore, coconut was grated and squeezed in order to bake it and to make pudding, and in order to roast greens on the rocks of the stone oven.’

62.20. *Më niböde leplë kâ tüelapebë bade më nëelangö käkülu dalö tömâtu nyëgu amölä.*

mz nibr=de leplz kc tq-ela=pe-bz=∅ ba=de mz
 PREP back=3MINII people DEM2.DIST RL-dance=COS-PDIR.yon=3MINIS DAT=3MINII PREP
 nzelangr kx-kqlu da-lr trmctu nyz=gu amrlx
 NMLZ1-dance-NMLZ SUBR-many thing-TPNYM island PCLF.B&G=12AUGII all
 ‘Afterward people danced for him with the many dances of from all our islands.’

62.21. *Yököpäbë ä sâ tüöyapwäpebë badö leplë amölä.*

yrkr-px-bz=∅ x sc= tq-r-yapwx=pe-bz=∅
 finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS and PFV= RL-MID-talk=COS-PDIR.yon=3MINIS
 ba=dr leplz amrlx
 DAT=3AUGII people all
 ‘When that finished he spoke to all the people.’

62.22. *Më nëmu-köde dalö bea, ngüde kâng lopöta kâng mâle nëakälö më öplë kâpü.*

mz nz-mu-kr-de da-lr bea ngq=de kc-ng loprta
 PREP NMLZ1-eat-NMLZ.POSS=3MINII thing-PCLF.assoc midday eat=3MINII DEM2.DIST-PL greens
 kc-ng mc=le nz-akxlr mz rplz kx-pq
 DEM2.DIST-PL see=3MINIA PAS-grill PREP stone SUBR-hot
 ‘In his eating the things of the midday meal, he ate those greens which he saw roasted on the hot stones.’

62.23. *Mëli kâ më nabë nepi kâ tüli, sâ tüpötëpe më töpue, tüalilvânepe Gresosa Bei.*

mzli kc mz nabz nepi kc tq-li sc= tq-prtz=pe=∅
 time DEM2.DIST PREP inside sun DEM2.DIST RL-two PFV= RL-go.up=COS=3MINIS
 mz trpu(k)e tq-alilvc-ne=pe=∅ Gresosa Bei
 PREP ocean.going.outrigger RL-sail-DSTR=COS=3MINIS Graciosa Bay
 ‘Then at two in the afternoon, he boarded a large ocean-going outrigger and sailed around Graciosa Bay.’ [Such outriggers are made in Duff Islands.]

62.24. *Mëli kâ tüalilvâne-ngöde, bän nedö Nevi sâ tëakya’-këpüng ä tëayöni-këpng dalö bän bagö.*

mzli kc tq-alilvc-ne-ngr=de bxn ne=dr Nevi sc=
 time DEM2.DIST RL-sail-DSTR-APPL=3MINII band PCLF.rsbl=3AUGII Navy PFV=
 tz-a=kya’-kz-mq=ng x
 RL.3AUG-CAUS-squeal-also-PDIR.hither=3AUGIS and
 tz-a-yрни-kz-mq=ng da-lr bxn ba=gr
 RL.3AUG-CAUS-cry-also-PDIR.hither=3AUGIS thing-PCLF.assoc band DAT=1AUGII
 ‘While he was sailing around, their Navy band played and sounded the instruments of the band for us.’ [Both *akya’* and *ayrni* can be used to describe playing a guitar. I am unaware of any distinctions, but perhaps ‘plucking’ vs. ‘strumming.’]

62.25. *Më nabë nepi kâ tüpwä, sâ tuaölö-lëbüpekö badö ä түvopäpe më lâsu.*

mz nabz nepi kc tq-pwx sc= tq-a-rlr-lzbq=pe=kr badr
 PREP inside sun DEM2.DIST RL-four PFV= RL-CAUS-take.leave.of -REFL=COS=1AUGI COM.PL

x tq-vo-px=pe mz lcsu
and RL-travel-GDIR.out=COS PREP ship

‘At four in the afternoon, we took leave of each other and he traveled back out to the ship.’

62.26. *Lâsu ökalëm më nabë nepi kâ esë’më më milëpü.*

lcsu rkalz-mq=∅ mz nabz nepi kc esz’mz mz milzpq
ship leave-PDIR.hither=3MINIS PREP inside sun DEM2.DIST six PREP evening
‘The ship left at six in the evening.’

63.00 *Skul Kâ Naim Nëglütöpü Nabën*

skul kc Naim nz-glq-tr-mq Nabzn
school DEM2.DIST Naim PAS-carry-GDIR.in-PDIR.hither Naban
‘EP 63. The School at Naim is Moved to Naban [on Graciosa Bay]’

63.01. *Skul yâtitäpwële Naim yië li ä nâte kâ, ä sâ tëglütöpem mou Nabën.*

skul yc-ti-tx-pwz=le Naim yiz li x nctq=de kc
school stay-TR-INTS=3MINIA Naim year two and half=3MINII DEM2.DIST
x SC= tz-glq-tr=pe-mq mou Nabzn
and PFV= RL.PAS-carry-GDIR.in=COS-PDIR.hither again Naban
‘The school only stayed at Naim for two and a half years and then it was moved once again, this time to Naban.’

63.02. *Skul lâ nasiklutä-ngöpwë doa ngölä, a’ tönamwiu elö, ä doa naölälvëng, doa nâblo ä doa olvë.*

skul lc na-siklu-tx-ngr-pwz doa ngrlx a’ tr-na-mwi-u
school DEM1.DIST IRR-be.schooled-INTS-APPL-just child daylight but NEG-IRR-sleep-NEG
elr x doa na-rlxlz=ng doa ncblo x doa olvz
therein and child IRR-mix=3AUGIS child male and child female
‘At that school children would only be schooled during the daytime but would not sleep there and the children would be mixed, both boys and girls.’

63.03. *Ä Mista Sadöak Sade kâ ngi Käetu ö skul lâ.*

x mista Sadrak Sade kx ngi kx-etu r skul lc
and mister Sadrak Sunday SUBR be SUBR-big GEN1A school DEM1.DIST
‘And it was Mr. Shadrach Sunday who was Headmaster of that school.’

63.04. *Elalëtä-ngöm döt>wögö skul nëngitä-köpwë dalö nësiklukö doa kënëtopwë ngölä.*

elalz-tx-ngr-mq drtwr=gr skul nz-ngi-tx-kr-pwz
rejoice-INTS-APPL-PDIR.hither neck=1AUGII school NMLZ1-be-INTS-NMLZ.POSS-just
da-lr nz-siklu-kr doa kx-nz-topwz ngrlx
thing-PCLF.ASSOC NMLZ1-be.schooled-NMLZ.POSS child SUBR-3AUG1-little daylight
‘We were delighted about the school only being for schooling small children in the daytime.’

63.05. *Muöde naokatö-lëbügö badö töte ä läe doa më nëaâlvengö doa kënëtopwëng.*

murde na-okatr-lzbq=gr badr trte x lxe doa
 because IRR-help-REFL=1AUGII COM.PL father and mother child
 mz nz-aclve-ngr doa kx-nz-topwz-ngq
 PREP NMLZ1-oversee-NMLZ child SUBR-3AUG1-little-PL

‘Because we could help each other with the fathers and mothers of the students looking after the small children.’ [Education became not just the responsibility of the schools and teachers.]

64.00 *Nëyölë-köngë Köali*

nz-yrlz-kr=nge kra-li
 NMLZ1-marry-NMLZ.POSS=1MINII ORD-two

‘EP 64. My second marriage’

64.01. *Nëyölë-köngë köali tövëpâpwü bange, a’ Josip Clü kä öpitöpü kä nayölë-mouä.*

nz-yrlz-kr=nge kra-li tr-vz-px-mq-u ba=nge a’
 NMLZ1-marry-NMLZ.POSS=1MINII ORD-two NEG-go-GDIR.out-PDIR.hither-NEG DAT=1MINII but
 Josip Clq kx r-pi-tr-mq=∅ kx na-yrlz-mou=x
 Joseph Clq SUBR MID--GDIR.in-PDIR.hither=3MINIS SUBR IRR-marry-again=1MINI

‘My second marriage didn’t come from me, but it was Joseph Olü who told me I should marry again.’

64.02. *Mëli lâde nide Josip sâ tünge presiden ngö tömâtu ka.*

mzli lc=de ni=de Josip sc= tq-ngi=∅ presiden ngr trmctu ka
 time DEM1.DIST=3MINII be=3MINII Joseph PFV= RL-be==3MINIS president GEN1A island DEM2.PROX

‘At that time it was Joseph who was president of this island.’ [Most respected leader of the island; before Temotu Province was formed.]

64.03. *Yölëtiä olvë lö Pa’lë dötüde Ellen Itopwë, më yië 1962.*

yrlz-ti=x olvz lr Pa’lz drtq=de Ellen Itopwz mz yiz 1962
 marry-TR=1MINI female TPNYM Pa’lz name=3MINII Ellen Itopwz PREP year 1962

‘I married a woman from Pa’lz village named Ellen Itopwë in 1962 [at age 41].’

64.04. *Ä yölütö-läblöbële nigö Mama Frank Bolen Toke më Sen Tomas mökâ Bënwë.*

x yrlq-tr-lxblr-bz=le ni=gr mama
 and put-GDIR.in-together-PDIR.yon=3MINIA be=1AUGII priest
 Frank Bolen Toke mz Sen Tomas mr-kc Bznwz
 Frank Bolen Toke PREP St.Thomas LOC-DEM2.DIST Bznwz

‘And Fr. Frank Bolen Toke joined us together at Saint Thomas Church in Bënwë village.’

64.05. *Mama Frank Bolen lâ nide dalö Gwalekana.*

mama Frank Bolen lc ni=de doa lr Gwalekana.
 priest Frank Bolen DEM1.DIST be=3MINII child TPNYM Guadalcanal.

‘Fr. Frank Bolen was from Guadalcanal Island.’

65.00 Alvëtöä Baengö Skul

alvztr=x Baengr skul
 teach=1MINI Baengr school
 ‘EP 65. I Teach at Baengö School’

65.01. *Më yië kâpwë tÿölë-ngöne 1962, öpim Mista Sade na-atwëlö-ngöde ninge Baengö, muöde nanginibo käetu ö nâblo kâng téalvëtöng më skul lâde.*

mz yiz kc-pwz tq-yrlz-ngr=ne 1962 r-pi-mq mista Sade
 PREP year DEM2.DIST-just RL-marry-APPL=1MINII 1962 MID-say-PDIR.hither mister Sunday
 na-atwzlr-ngr=de ni=nge Baengr murde na-ngini-bz=x kx-etu
 IRR-dispatch-APPL=3MINII be=1MINII Baengr because IRR-become-PDIR.yon=1MINI SUBR-big
 r ncblo kc-ng tz-alvztr=ng mz skul lc=de
 GEN1A man DEM2.DIST-PL RL.3AUG-teach=3AUGIS PREP school DEM1.DIST=3MINII

‘In the same year that I married, 1962, Mr. Sunday said he would send me to Baengö, so that I might become the headmaster of the teachers at that school.’

65.02. *Mnâä elö ä më yië 1963 doa negö ayönöngö sâ mëte tēmâpe, dötüde Churchill Pingalö.*

mnc=x elr x mz yiz 1963 doa ne=gr ayrr
 be=1MINI therein and PREP year 1963 child PCLF.rsbl=1AUGII first
 sc= mz=te tz-mc=pe drtq=de Churchill Pingalr
 PFV= eye=3MINII RL.PAS-see=COS name=3MINII Churchill Pingalr

‘I stayed there and in 1963 our first child was born, named Churchill Pingalö.’

65.03. *Mëte nēmâ më mangökänëyagoäng Lwovë më 20 Jun 1963.*

mz=te nz-mc mz ma-nyz-kx-nz-yagox=ng Lwovz mz 20 Jun 1963
 eye=3MINII PAS-see PREP house-PCLF.B&G-SUBR3AUG1-sick=3AUGIS Lwovz PREP 20 June 1963

‘He was born at the hospital in Lwovë on June 20, 1963.’ [Lwovë was initially the government center on Santa Cruz, before it was moved to Lata.]

65.04. *Mnâtiä Baengö yië li ä nâte kâ.*

mnc-ti=x Baengr yiz li x nctq=de kc
 be-TR=1MINI Baengr year two and half=3MINII DEM2.DIST

‘I stayed at Baengö for two and a half years.’

66.00 Alvëtö-mouä Mona Skul

alvztr-mou=x Mona skul
 teach-again=1MINI Mona school
 ‘EP 66. I Teach at Mona School Again’

66.01. *Mista Sade oti-mopwële ninge Baengö, öpimle kâ na-alvëtö-mouä Mona Skul muöde navëpeng më Mista Jon Palusi Luesë’lebë më nëalvëpä-ködö skul kämöna.*

mista Sade oti-mou-bz=le ni=nge Baengr r-pi-mq=le
 mister Sunday take-again-PDIR.yon=3MINIA be=1MINII Baengr MID-say-PDIR.hither=3MINIA
 kx na-alvztr-mou=x Mona skul murde na-vz=pe=ng mz mista John Palusi
 SUBR IRR-teach-again=1MINI Mona school because IRR-go=COS=3AUGIS PREP mister John Palusi

Luesz'lebz mz nz-alvz-px-kr=dr skul kx-mrna
 Luesaleba Secondary PREP NMLZ1-teach-GDIR.out-NMLZ.POSS=3AUGII school SUBR-new
 'Mr. Sunday once again took me from Baengö, and told me I should teach again at
 Mona School [on Graciosa Bay], so that they might send Mr. John Palusi to
 Luesalemba for teaching at a new school.' [Luesalemba became a secondary
 boarding school at the mouth of Luesalemba River on the north coast of Santa Cruz.]

66.02. *Mnâä Mona Skul ä doa negö köali kâ mëte tēmâpe më 9 Julae 1965, dötüde Stanley Bade.*

mnc=x Mona Skul x doa ne=gr kra-li kc mz=te
 be=1MINI Mona Skul and child PCLF.rsbl=1AUGII ORD-two DEM2.DIST eye=3MINII
 tz-mc=pe mz 9 Julae 1965 drtq=de Stanley Bade
 RL.PAS-see=COS PREP 9 July 1965 name=3MINII Stanley Bade
 'I was at Mona School and our second child was born on 9 July 1965, named Stanley
 Bade.'

66.03. *Ä köatü dötüde Polykap Mepapna mëte nēmâ më 7 Aogës 1967.*

x kra-tq drtq=de Polykap Mepapna mz=te nz-mc mz 7 Aogzs 1967
 and ORD-three name=3MINII Polykap Mepapna eye=3MINII PAS-see PREP 7 August 1967
 'And the third, named Polycarp Mepapna, was born on 7 August 1967.'

66.04. *Më nēöpi-köm känēetung më nēvë-köngë më skul këble töpä-ngöneu ä dötwöngë tövëkëu, a' mnâ-abötëtäpo badö känëakölë këtengeng.*

mz nz-r-pi-kr-m kx-nz-etu=ng mz nz-vz-kr=nge mz
 PREP NMLZ1-MID-say-NMLZ.POSS-2MINII SUBR-3AUG1-big=3AUGIS PREP NMLZ1-go-NMLZ.POSS=1MINII PREP
 skul kzble tr-px-ngr-ne-u x drtwr=nge tr-vz-kz-u a'
 school different NEG-refuse-APPL-INTS-NEG and mind=1MINII NEG-feel.sad-also-NEG but
 mnc-abrtz-tx-bz=x badr kx-nz-a-krlz kzte=nge-ngq
 be-happy-INTS-PDIR.yon=1MINI COM.PL SUBR-3AUG1-CAUS-know friend=1MINII-PL
 'When the leaders said for me to go to another school, I didn't refuse and I was not
 sad about it, but I was very happy with my fellow teachers [at Mona school].'

66.05. *Alvëtötä-ngöne Mona Skul yië tü ä tēatwëlö-moulö ninge më skul këble.*

alvztr-tx-ngr=ne Mona Skul yiz tq x
 teach-INTS-APPL=1MINII Mona Skul year three and
 tz-atwzlr-mou=lr ni=nge mz skul kzble
 RL.3AUG-dispatch-again=3AUGIA be=1MINII PREP school different
 'I only taught at Mona School three years and they again sent me to a different
 school.'

67.00 Mnâä Mëlo Skul

mnc=x Mzlo Skul
 be=1MINI Mzlo Skul
 'EP 67. I Stay at Mëlo School'

67.01. *Më 18 Jenwëri 1968 Käetu ö skul, Pilip Bomio vëm bange Mona Skul.*

mz 18 Jenwzri 1968 kx-etu r skul Pilip Bomio vz-mq=Ø ba=nge
 PREP 18 January 1968 SUBR-big GEN1A school Pilip Bomio go-PDIR.hither=3MINIS DAT=1MINII
 Mona Skul
 Mona Skul

‘On January 18, 1968, the head of the school, Philip Bomio came to me at Mona School.’

67.02. *Öpimle kä navëne ä naalvëtöä Mëlo Skul, muöde sâ tötüvë-ëpwäu.*

r-pi-mq=le kx na-vz=ne x na-alvztr=x
 MID-say-PDIR.hither=3MINIA SUBR IRR-go=1MINII and IRR-teach=1MINI
 Mzlo Skul murde sc= tr-tq-vz-zpwx=Ø-u
 Mzlo Skul because PFV= NEG-RL-go=true=3MINIS-NEG

‘He told me I should go and I should teach at Mëlo School, [on Neo Island] because it was not going well.’

67.03. *Vëne Mëlo sâ tüömâtipeä kä skul töpnëngö leplë kälvëtö elö.*

vz=ne Mzlo sc= tq-r-mc-ti=pe=x kx skul
 go=1MINII Malo PFV= RL-MID-see-TR=COS=1MINI SUBR school
 trpnzngr leplz kx-alvztr=Ø elr
 none people SUBR-teach=3MINIS therein

‘I went to Mëlo and I found that the school had no people teaching there.’

67.04. *Ma kâng nësiklungö doa kânëtopwë bäplitipe ä ma nyë kâakölë dâplätipe kë.*

ma kc-ng nz-siklu-ngr doa kx-nz-topwz bx-pli-ti=pe=Ø
 house DEM2.DIST-PL NMLZ1-be.schooled-NMLZ child SUBR-3AUG1-little damage-soft.obj-
 TR=COS=3MINIS
 x ma nyz kx-a-krlz dc-plx-ti=pe-kz=Ø
 and house PCLF.B&G SUBR-3AUG1-CAUS-know fall-through-TR=COS-also=3MINIS

‘The school buildings for the young students were ripped apart and the teacher’s house had also fallen through.’

67.05. *Ëbë sâ tüpipebo më seëman ngö skul ä sâ tëwë-ngöpebëlö badö leplë käkülu.*

zbz sc= tq-pi=pe-bz=x mz sezman ngr school
 then PFV= RL-say=COS-PDIR.yon=1MINI PREP chairman GEN1A school
 x sc= tz-wz-ngr=pe-bz=lr badr leplz kx-kqlu
 and PFV= RL.3AUG-APPL=COS-PDIR.yon=3AUGIA COM.PL people SUBR-many

‘Then I told this to the chairman of the school and many people worked with him on it [rebuilding the facilities].’

67.06. *Më niböde ninge tüasiklu ate doa kânëtopwëng.*

mz nibr=de ni=nge tq-a-siklu-ate=Ø doa kxnz-topwz-ngq
 PREP back=3MINII be=1MINII RL-CAUS-be.schooled-afterward=3MINIS child SUBR3AUG1-little-PL

‘Only after that did I educate the young children.’

67.07. *Ruth Inâne kä yelumle kä më skul sâ tüalvëtöpekö nâdö.*

Ruth Incne kx yzlu-mq=le kc mz skul
 Ruth Incne SUBR return-PDIR.hither=3MINIA DEM2.DIST PREP SCHOOL
 sc= tq-alvztr=pe=kr ncdr
 PFV= RL-teach=COS=1AUGI COM.DU

‘When Ruth Inâne returned to the school the two of us taught there together.’

67.08. *Mëli kä möbânepwë, ä wai-kële Jon Mealwä ä Mista Ben Menüvi*

mzli kx mrbc-ne-pwz x wai-kz=le Jon Mealwx x mista Ben Menqvi
 time SUBR short-INTS-just and do-also=3MINIA John Mealwx and mister Ben Menqvi
 ‘After just a very short time, so did John Mealwe and Mr. Ben Menüvi, as well.’

67.09. *Ana Teao kä yököpäle kä më skul, vom sâ tülipekö nâdö më nëalvëtöngö.*

Ana Teao kx yrkr-px=le kc mz skul vo-mq=Ø
 Anna Teao SUBR finish-GDIR.out=3MINIA DEM2.DIST PREP school travel-PDIR.hither=3MINIS
 sc= tq-li=pe=kr ncdr mz nz-alvztr-ngr
 PFV= RL-two=COS=1AUGI COM.DU PREP NMLZ1-teach-NMLZ

‘When Anna Teao finished her schooling, she came and we partnered in teaching.’

[Since he uses the dual *ncdr*, it seems that perhaps she was team teaching with Mr. Simon, rather than taking her own class. See 67.07.]

67.10. *Mëlo Skul yâpä wü ä mëte opä.*

Mzlo Skul yc-px=Ø wq x mz=te opx=Ø
 Mzlo Skul stay-GDIR.out=3MINIS high and eye=2MINII clear=3MINIS

‘Mëlo School is located up high and is beautiful.’

67.11. *A’ da esë’ kä tökatö elö, ömakä-ëlwëngö mâ ä yagoä-ëvë-ngögö badö doa kânësiklu.*

a’ da esë’ kx trka-tr elr r-makx-zlwz-ngr mc
 but thing one SUBR bad-GDIR.in therein MID-bite-much-APPL fly
 x yagox-zvz-ngr=gr badr doa kx-nz-siklu
 and sick-always-APPL=1AUGII COM.PL child SUBR3AUG1-be.schooled.

‘But there’s one thing that was bad there, being bitten by insects a lot and we were constantly sick along with the students.’

67.12. *Mnâtiä Mëlo Skul më nëalvëtö-köngö yië nëlvün ä ninge kä tüayököpeä nëalvëtö-köngö më Disebë 1972.*

mnc-ti=x Mzlo Skul mz nz-alvztr-krnge yiz nzlvaqn x ni=nge kc
 be-TR=1MINI Mzlo Skul PREP NMLZ1-teach year five and be=1MINII DEM2.DIST
 tq-a-yrkr=pe=x nz-alvztr-krnge mz Disebz 1972
 RL-CAUS-finish=COS=1MINI NMLZ1-teach PREP December 1972

‘I stayed teaching at Mëlo School for five years and then I finished my teaching in December of 1972.’ [At age 51, near the mandatory retirement age for teachers.]

Dâkölēde Kâ Nēpnu-esē'-nōade-pwä

dckrlzde kc nznpu-esz'-nra=de-pwx
chapter DEM2.DIST ten-one-fruit=3MINII-four
'Chapter Fourteen'

68.00 Nēmnângö Nepa'

nz-mnc-ngr Nepa'
NMLZ1-stay-NMLZ Nepa'
'EP 68. Staying at Nepa''

68.01. Kâ yököpää kâ më nēalvētōngö yēlumâ ä ninge kâ tūmnâpeä Nepa'.

kx yrkr-px=x kc mz nz-alvztr-ngr yzlu-mq=x
SUBR finish-GDIR.OUT=1MINI DEM2.DIST PREP NMLZ1-teach-NMLZ return-PDIR.hither=1MINI
x ni=nge kc tq-mnc=pe=x Nepa'
and be=1MINII DEM2.DIST RL-be=COS=1MINI Nepa'

'When I departed from teaching I returned and lived at Nepa' village.' [One village away from his wife's home village.]

68.02. Kēdü ēbü sâ tūpipem Katkis Esuē Balo kâ naokatöä nide më nēölwängö nēköka'ngö më makätö ä nayapwä-kēä më Sade ä ēbükätö.

kz-dq zbq sc= tq-pi=pe-m katkis Esuz Balo kx na-okatr=x ni=de
AT-INDF.SG day PFV= RL-say=COS-2MINII catechist Esuz Balo SUBR IRR-help=1MINI be=3MINII
mz nz-rlwx-ngr nz-krka'-ngr mz makxtr x na-yapwx-kz=x
PREP NMLZ1-read-NMLZ NMLZ1-pray-NMLZ PREP church and IRR-tell-also=1MINI
mz Sade x zbqkxtr
PREP Sunday and day-SUBR-holy.

'One day the Catechist, Esua Balo told me that I could help him by reading prayers at church and I could also preach on Sundays and holy days.'

68.03. Nēmâpâ-kēlö kēbēnyon ninge më nēngini-kōnge kâetu kēdü dēbe kēbēnyon ngö Ol Sens.

nz-mcpx kz lr kzbznyon ni=nge mz nz-ngini-kr=nge
3AUG1-choose also TPNYM companions be=1MINII PREP NMLZ1-become-NMLZ.POSS=1MINII
kx-etu r kz-dq dzbe kzbznyon ngr Ol Sens
SUBR-big GEN1B AT-INDF.SG group companions GEN1A All Saints

'The Companions also chose me to lead a group of Companions at All Saints Church.' [Companions are laypeople who through prayer and giving support the work of the orders of the Anglican Church of Melanesia, the Melanesian Brothers, Melanesian Sisters, and Franciscan Brothers.]'

68.04. Dēbede kâ tütwēä dēbede köali.

dzbede kc tq-twz=x dzbede kra-li
group DEM2.DIST RL-take=1MINI group ORD-two

'The group that I took was the second group.'

68.05. *Ēbē mē Ēbü sâ Mateas sâ tēmâpâ-moulö ninge mē nēngini-köngē käetu ö dēbede kâng tü mē makätö kâ Balo.*

zbz mz zbq sc Mateas sc= tz-mcpx-mou=lr ni=nge mz
 then PREP day PCLF.hand Matthias PFV= RL.3AUG-choose-again=3AUGIA be=1MINII PREP
 nz-ngini-kr=nge kx-etu r dzbede kc-ng tq mz
 NMLZ1-become-NMLZ.POSS=1MINII SUBR-big GEN1B group DEM2.DIST-PL three PREP
 makxtr kc Balo
 church DEM2.DIST Balo

‘Then on the festival of St. Matthias they further chose me to lead three groups at the [All Saints] church at Balo village.’

68.06. *Nēmâ-köngēle mēli lâdeng nēwēkö makätö ä kēbēnyon vē-angidötä.*

nz-mc-kr=nge=le mzli lc=de-ng nz-wz-kr
 NMLZ1-see-NMLZ.POSS=1MINII=3MINIP time DEM1.DIST=3MINII-PL NMLZ1-make-NMLZ.POSS
 makxtr x kzbznyon vz-angidr-tx=∅
 church and companions go-really-INTS=3MINIS

‘I witnessed that during that time the work of the church and the Companions went really well.’

69.00 Merikol Tü

merikol tq
 miracle three
 ‘EP 69. Three Miracles’

69.01. *Merikol Ayönöngö*

merikol ayrnr
 miracle first
 ‘The first miracle’

69.02. *Kēdü ēbü olvē öngē Ellen yagoä.*

kz-dq zbq olvz r=nge Ellen yagox=∅
 AT-INDF.SG day female GEN1A=1MINII Ellen sick=3MINIS
 ‘One day my wife Ellen was sick.’

69.03. *Sâ tüöpipemle bange kä dōtwöde suti nēmungö banyapu o âköle mē natü lö Nea.*

sc= tq-r-pi=pe-mq=le ba=nge kx drtwr=de
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII SUBR mind=3MINII
 suti nz-mu-ngr banyapu o ckrle mz natq lr Nea
 want NMLZ1-eat-NMLZ pineapple or pineapple PREP word TPNYM Nea
 ‘She told me that she wanted to eat some pineapple, called ‘ckrle’ in the Nea [Nalrgo [nlz]] language.’

69.04. *Sâ tüöpipebo bade kä navēdēbo peto.*

sc= tq-r-pi=pe-bz=x ba=de kx na-vz-dz-bz=x peto
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon=1MINI DAT=3MINII SUBR IRR-go-GDIR.up-PDIR.yon=1MINI bush
 ‘I told her that I would go up into the bush [to our gardens].’

69.05. *A' öpimle kä nayatipää kökâng tüpetikö Däi, muöde ma tümibitätö.*

a' r-pi-mq=le kx na-ya-ti-px=x kr-kc-ng
 but MID-say-PDIR.hither=3MINIA SUBR IRR-paddle-TR-GDIR.OUT=1MINI RPRN2-DEM4-PL
 tq-pe-ti=kr Dxi murde ma= tq-mibi-tx-tr=∅
 RL-plant-TR=1AUGI Dxi because lest RL-rotten-INTS-GDIR.in=3MINIS

'But she told me I should paddle out [to the north coast] to the ones we had planted at Dxi, lest they spoil on the vine.'

69.06. *Veoä pöla teoä bot, ä älöbo Mânika Imëtü yönineopebë bange pöla, öpile nangi nigö nâdö.*

vz-o=x prla te-o=x bot x xlr-bz=x Mcnica Imztq
 go-GDIR.down=1MINI sea pull-GDIR.down=1MINI boat and hear-PDIR.yon=1MINI Mcnica Imztq
 yrni-ne-o=pe-bz=∅ ba=nge prla r-pi=le na-ngini=gr
 cry-INTS-GDIR.down=COS-PDIR.yon=3MINIS DAT=1MINII sea MID-say=3MINIA IRR-become=1AUGII
 ncdr
 COM.DU

'I went down to the sea and pulled down the boat to shore and I heard Monica Imztq [my daughter] crying down after me, saying she wanted to come along.'

69.07. *Tüöpibo namnâpwë töpnëngö.*

tq-r-pi-bz=x na-mnc-pwz=∅ trpnzngr
 RL-MID-say-PDIR.yon=1MINI IRR-be-just=3MINIS none

'I told her she should just stay behind anyway.'

69.08. *Ēbë sâ tüöpipem läede nanginipegö nâdö.*

zbz sc= tq-r-pi=pe-mq lxe=de na-ngini=pe=gr ncdr
 then PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither mother=3MINII IRR-become=COS=1AUGII COM.DU

'Then her mother told me the two of us should go together.'

69.09. *Ēbë nigö kâ tüyapekö ölilögö.*

zbz ni=gr kc tq-ya=pe=kr r-li-r=gr
 then be=1AUGII DEM2.DIST RL-paddle=COS=1AUGI GEN1B-TWO-GEN1B=1AUGII

'So it was the two of us who paddled off.'

69.10. *Yabëkö Däi, ekütäkö kumaöa ä nya' nyë lömëtangi ä kütitä-këkö âköle kâng.*

ya-bz=kr Dxi ekq-tx=kr kumara x nya nyz
 paddle-PDIR.yon=1AUGI Dxi dig-INTS=1AUGI kumara and taro PCLF.B&G
 lrmztangi x kq-ti-tx-kz=kr ckrle kc-ng
 foreigner and pick-TR-INTS-also=1AUGI pineapple DEM2.DIST-PL

'We paddled to Dxi, dug up lots of kumara and foreigner's taro and we also picked those pineapples.'

69.11. *Twëomgö më bot ä nigö kâ tüyapemgö bëü.*

twz-o-mq=gr mz bot x ni=gr
 take-GDIR.down-PDIR.hither=1AUGII PREP boat and be=1AUGII

kc tq-ya=pe-mq=gr bzq
 DEM2.DIST RL-paddle=COS-PDIR.hither=1AUGll home
 ‘We took them down to the boat and then we started paddling home.’

69.12. *Mëli kâ tüyangö-kaipëkö nöwä vo.*

mzli kc tq-ya-ngr-kai-pz=kr nrwv vo
 time DEM2.DIST RL-paddle-APPL-first-PDIR.yon=1AUGll peace travel
 ‘At first when we were paddling it was calm.’

69.13. *A’ mëli lâ tüyëlupe-ngömgö nenü kâ tüwüpe.*

a’ mzli lc tq-yzlu=pe-ngr-mq=gr nenq kc tq-wq=pe=∅
 but time DEM1.DIST RL-return=COS-APPL-PDIR.hither=1AUGll wind DEM2.DIST RL-blow=COS=3MINIS
 ‘But while we were returning a wind began blowing.’

69.14. *Tüyamgö nenü kâ matünepä.*

tq-ya-mq=gr nenq kc matq-ne-px=∅
 RL-paddle-PDIR.hither=1AUGll wind DEM2.DIST powerful-INTS-GDIR.out=3MINIS
 ‘We paddled on and the wind became more powerful.’

69.15. *Dâpwe kâ dwa-o-ëvële kâ më nabë bot sâgö Mânika kâ tüyönipe.*

dcpwe kx dwa-o-zvz=le kc mz nabz bot sc=gr
 salt.water SUBR jump-GDIR.down-always=3MINIA DEM2.DIST PREP inside boat PCLF.hand=1AUGll
 Mcnika kc tq-yрни=pe=∅
 Mcnika DEM2.DIST RL-cry=COS=3MINIS
 ‘Since the seawater kept coming down inside of our boat, Monica started crying.’

69.16. *Tüpibo bade namnâ-löpi, a’ töpnë’ngö, muöde nëmâ-köde nëdwao-ëvë-köbë ebio më bot ä töamape-këwäü nëönge’ngö bot sâgö.*

tq-pi-bz=x ba=de na-mnc-lrpi a’ trpnzngv murde
 RL-say-PDIR.yon=1MINI DAT=3MINII IRR-stay-quiet but none because
 nz-mc-kr=de nz-dwa-o-zvz-kr-bz ebio mz
 NMLZ1-see-NMLZ.POSS=3MINII NMLZ1-jump-GDIR.down-always-NMLZ.POSS-PDIR.yon sea.swell PREP
 bot x tr-ama=pe-kz=x-u nz-r-nge’-ngr bot sc=gr
 boat and NEG-rest=COS-also=1MINI-NEG NMLZ1-MID-bail-NMLZ boat PCLF.hand=1AUGll
 ‘I told her she should be quiet but she didn’t stop, because of her seeing the continual entrance of the sea swells into the boat and I didn’t cease from bailing our boat.’

69.17. *Kä kölëmgö kâ Nâtekëmulï töyapewäü a’ nge’täpepo, muöde nenü matütä-ëlwëpe.*

kx krlz-mq=gr kc Ncte-kz-muli tr-ya=pe=x-u
 SUBR reach-PDIR.hither=1AUGll DEM2.DIST point-AT-bead NEG-paddle=COS=1MINI-NEG
 a’ nge’-tx=pe-mq=x murde nenq matq-tx-zlwz=pe=∅
 but bail-INTS=COS-PDIR.hither=1MINI because wind powerful-INTS-much=COS=3MINIS
 ‘When we reached Bead Point I wasn’t paddling anymore, but I was only bailing since the wind had become very much more powerful.’

69.18. *Ēbē kēdū dābu kāetu kā vēobēle mē nabē bot kâ netāpāpnēä mē nēöpi-kōnge kâ, “Jisēs okatöpü nigö.”*

zbx kz-dq dxbu kx-etu kx vz-o-bz=le
 then AT-INDF.SG lake SUBR-big SUBR go-GDIR.down-PDIR.yon=3MINIA
 mz nabz bot kc ne-tx-px=pnz=x mz
 PREP insides boat DEM2.DIST scream-INTS-GDIR.out=CMPL=1MINI PREP
 nz-r-pi-kr=nge kx Jiszs okatr-mq ni=gr
 NMLZ1-MID--NMLZ.POSS=1MINII SUBR Jesus help-PDIR.hither be=1AUGII

‘Then when a huge lake came down inside the boat I just screamed right out saying, “Jesus, help us!”’

69.19. *Ā dwa-libütäoö pōla.*

x dwa-libq-tx-o=x prla
 and jump-fast-INTS-GDIR.down=1MINI sea
 ‘And I jumped quickly right down into the sea.’

69.20. *Kā mâ Mânika nēdwao-kōnge pōla sâ tūyōninepe-kēpū mule nadwaope-kēpū, a’ öpwa’-ngöbo.*

kx mc Mcnika nz-dwa-o-kr=nge prla sc=
 SUBR see Mcnika NMLZ1-jump-GDIR.down-NMLZ.POSS=1MINII sea PFV=
 tq-yrni-ne=pe-kz-mq mu=le na-dwa-o=pe-kz-mq=∅
 RL-cry-INTS=COSalso-PDIR.hither desire=3MINIA IRR-jump-GDIR.down=COS-also-
 PDIR.hither=3MINIS
 a’ rpwa’-ngr-bz=x
 but forbid-APPL-PDIR.yon=1MINI

‘When Monica saw me jump into the sea, she started crying that she wanted to jump down too, but I forbade it.’

69.21. *Nge’tābo bot kâ yökölēm, ä ninge tūdwalē-moupo mē bot tūya-moukō.*

nge’-tx-bz=x bot kc yrkr-lz-mq=∅ x ni=nge
 bail-INTS-PDIR.yon=1MINI boat DEM2.DIST finish-GDIR.up=3MINIS and be=1MINII
 tq-dwalz-mou-bz=x mz bot tq-ya-mou=kr
 RL-get.up-again-PDIR.yon=1MINI PREP boat RL-paddle-again=1AUGI

‘I just bailed out the boat until it was done, and then I got back into the boat and we paddled some more.’

69.22. *Ēbē kâ mālā mōkâ tūvongö bot sâgö nēvokö nōwä elö, a’ mē nōlaö bot ölilö ä mē mötwē’ ölilö dāpwe nēyālwē-ēvē-köde mē nēwü-ēvēkö nenü.*

zbx kx mc=x mr-kc tq-vo-ngr bot sc=gr
 then SUBR see=1MINI LOC-DEM2.DIST RL-travel-APPL boat PCLF.hand=1AUGII
 nz-vo-kr nrw elr a’ mz nrlar bot r-li-r
 NMLZ1-travel-NMLZ.POSS peace therein but PREP side boat GEN1B-two-GEN1B
 x mz mrtwz’ r-li-r dcpwe nz-yclwz-zvz-kr=de
 and PREP end GEN1B-two-GEN1B salt.water NMLZ1-rough-always-NMLZ.POSS=3MINII
 mz nz-wq-zvz-kr nenq
 PREP NMLZ1-blow-always-NMLZ.POSS wind

‘Then I saw that where our boat was going it was calm there, but on both sides of the boat and both ends there was continuous roughness of the sea from the constant blowing of the wind.’

69.23. *Ninge kâ tüawipebo më Jisës muöde kölâ merikol kâ alele.*

ni=nge kc tq-awi=pe-bz=x mz Jiszs
 be=1MINII DEM2.DIST RL-thank=COS-PDIR.yon=1MINI PREP Jesus
 murde kr-lc merikol kx ale=le
 because RPRN2-DEM1.DIST miracle SUBR do=3MINIA

‘As for me, I began to give thanks to Jesus because this was a miracle that he was doing.’

69.24. *Älöbo Mânika öpipemle bange kâ, “Dadi, myä Jisës kâ tükleü koma mëli kâ tüyöni-ngöne?”*

xlr-bz=x Mcnika r-pi=pe-mq=le ba=nge kx dadi myx
 hear-PDIR.yon=1MINI Mcnika MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII SUBR dadi where
 Jiszs kc tq-kle=q koma mzli kc tq-yrni-ngr=ne
 Jesus DEM2.DIST RL-call.someone=2MINI today time DEM2.DIST RL-cry-APPL=1MINII

‘I heard Monica say to me, “Daddy, where is Jesus whom you called to today when I was crying?”’

69.25. *Öpibo bade kâ, “Tüyönipewü mëli ka muöde Jisës sâ tümnâpeku badö më bot, delâ dâpwe tötüdwaope-ngödeu më bot sâgi.”*

r-pi-bz=x ba=de kx tr-yrni=pe=q-u mzli ka murde
 MID-say-PDIR.yon=1MINI DAT=3MINII SUBR NEG-cry=COS=2MINI-NEG time DEM2.PROX because
 Jiszs sc= tq-mnc=pe=ku badr mz bot delc dcpwe
 Jesus PFV= RL-be=COS=12AUGI COM.PL PREP boat this salt.water
 tr-tq-dwa-o=pe-ngr=de-u mz bot sc=gi
 NEG-RL-jump-GDIR.DOWN=COS-APPL=3MINII-NEG PREP boat PCLF.hand=12MINII

‘I said to her, “You are not crying anymore right now because Jesus is with us here in the boat, and that’s why the seawater is not coming down inside our boat anymore.”’ [The last word *sc=gi* means ‘the boat of the two of us’. As narrator, Simon uses *bot scgr* ‘our boat’ in 69.15, 16, and 22. Here, in direct discourse to his daughter, his use of ‘our two’ makes the discourse more intimate.]

69.26. *Mëli lâ nenü kâ tüwütä-ëlwëbe ä dâpwe sâ tüyâlwëbe.*

mzli lc nenq kc tq-wq-tx-zlwz=be=Ø
 time DEM1.DIST wind DEM2.DIST RL-blow-INTS-much=still=3MINIS
 x dcpwe sc= tq-yclwz=be=Ø
 and salt.water PFV= RL-rough=still=3MINIS

‘At that time the wind was still blowing very strong and the sea was still rough.’

69.27. *A’ bot sâgö nëvo-köde me yângö nöwä, kölëtä-ëpwäbële nabë döta’ mökâ Nepa’.*

a’ bot sc=gr nz-vo-kr=de me yc-ngr nrwx
 but boat PCLF.hand=1AUGII NMLZ1-travel-NMLZ.POSS=3MINII place stay-APPL peace

krlz-tx-zpwx-bz=le nabz drta' mr-kc Nepa'
 reach-INTS-actually-PDIR.yon=3MINIA area sand LOC-DEM2.DIST Nepa'
 'But as for our boat, its traveling was in a calm place, reaching all the way to the beach at Nepa'.'

69.28. *Merikol Köali*

merikol kra-li
 miracle ORD-TWO
 'The Second Miracle'

69.29. *Këdü ëbü kä yagoä-këngö Ellen, öpimle bange më nölâkâbüpe nangelubo nade nötü.*

kz-dq zbq kx yagox-kz-ngr Ellen r-pi-mq=le ba=nge mz
 AT-INDF.SG day SUBR sick-also-APPL Ellen MID-say-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII PREP
 nrckxbq=pe=∅ na-ngelu-bz=x na=de nrtq
 night=COS=3MINIS IRR-light.the.way-PDIR.yon=1MINI PCLF.food=3MINII sea.snails
 'Another day when Ellen was also sick, she told me when it was already nighttime that I should light the way for sea snails for her to eat.'

69.30. *Ä öpibo bade kä, "Dötwöngö matäbë nëömâ-köngö nötü, a' naköka'tä-kaiki muöde namâlâ du käesë'ne.*

x r-pi-bz=x ba=de kx drtwr=nge ma-tx-bz=∅
 and MID-say-PDIR.yon=1MINI DAT=3MINII SUBR mind=1MINII discouraged-INTS-PDIR.yon=3MINIS
 nz-r-mc-kr=nge nrtq a' na-krka'-tx-kai=ki
 NMLZ1-MID--NMLZ.POSS=1MINI sea.snail but IRR-pray-INTS-first=12MINI
 murde na-mc=x du kx-esz'-ne
 so.that IRR-=1MINI INDF.PL SUBR-ONE-DSTR
 'And I said to her, "I'm doubtful of sea snails, but the two of us should pray first so that I might find even just one.'

69.31. *Köka'täkö, mölë ötöngëtioä tosi ä pâät kätöpwëne ä ninge kâ tüvëopeä pöla.*

krka'-tx=kr, mrlz rtrngz-ti-o=x tosi x pct
 pray-INTS=1AUGI be.good take.hold.of-TR-GDIR.down=1MINI torchlight and pot
 kx-topwz-ne x ni=nge kc tq-vz-o=pe=x prla
 SUBR-little-INTS and be=1MINII DEM2.DIST RL--GDIR.down=COS=1MINI sea
 'We prayed fervently, and then I took the flashlight and a very small pot and I went down to the sea.'

69.32. *Aöpnaäobo tosi kâ më këdü nabëde kätöpwëne më nabë döta'.*

a-r-pna-tx-o-bz=x tosi kc mz
 CAUS-MID-shine-INTS-GDIR.down-PDIR.yon=1MINI torchlight DEM2.DIST PREP
 kz-dq nabz kx-topwz-ne mz nabz drta'
 AT-INDF.SG pool SUBR-little-INTS PREP inside sand
 'I shined the flashlight down into a small [tidewater] pool in the sand on the beach.'

69.33. *Ä nwei' kä etu tümwitälëm elö.*

x nwei' kx etu tq-mwi-tx-lz-mq=∅ elr
 and parrotfish SUBR big RL-sleep-INTS-GDIR.up-PDIR.hither=3MINIS therein
 'And a big parrotfish was just sleeping right there.'

69.34. *Kölâ merikol*

kr-lc merikol
 RPRN2-DEM1.DIST miracle
 'That was a miracle.'

69.35. *Ngölötitalëä spië sânge, twëomâ, ä sâ tulupeä, yölütäne ä ninge kâ tüngelu-mouä.*

ngrlr-ti-tx-lz=x spiz sc=nge twz-o-mq=x x sc=
 hurry-TR-INTS-GDIR.up=1MINI spear PCLF.hand=1MINII take-GDIR.down-PDIR.hither=1MINI and PFV=
 tq-lu=pe=x yrlq-tx=ne x ni=nge kc tq-ngelu-mou=x
 RL-spear=COS=1MINI put-INTS=1MINII and be=1MINII DEM2.DIST RL-light.the.way-again=1MINI
 'I rushed up [to the house] for my spear, I took it back down [to the shore], and I speared it and put it [in the pot], then I went on lighting my way.'

69.36. *Kä töpnëngö kâ nâ kä mâ-mouä, sâ tüdâpâpex neköka'-kögö.*

kx trpnzngkr kc nc kx mc-mou=x sc=
 SUBR none DEM2.DIST fish SUBR see-again=1MINI PFV=
 tq-dcpx=pe=x nz-krka'-kr=gr
 RL-remember=COS=1MINI NMLZ1-pray-NMLZ.POSS=1AUGII
 'When I didn't see any more fish, I remembered our prayer.' [I'm not sure what aspect of the prayer he's referencing, perhaps asking for "just one" and it being huge or finding anything at all at that time of night.]

69.37. *Yëlumâ, otitâne pâ t sâgö käetu, pawitâne nâ kâ nâte pwä, ä tükukipe-ngöne.*

yzlu-mq=x oti-tx=ne pct sc=gr kx-etu
 return-PDIR.hither=1MINI take-INTS=1MINII pot PCLF.hand=1AUGII SUBR-big
 pawit-tx=ne nc kc nctq=de pwx x tq-kuki=pe-ngr=ne
 cut-INTS=1MINII fish DEM2.DIST piece=3MINII four and RL-cook=COS-APPL=1MINII
 'I went back, I got our big pot, I just cut the fish into four pieces, and I cooked it.'

69.38. *Sutä, twëbo böma ä awitâ-ngöbëkö më Gât ä Ellen kâ tümupe.*

su-tx=∅ twz-bz=x brma x awi-tx-ngr-bz=kr
 COOK-INTS=3MINIS take-PDIR.yon=1MINI home and thank-INTS-APPL-PDIR.yon=1AUGI
 mz Gct x Ellen kc tq-mu=pe=∅
 PREP God and Ellen DEM2.DIST RL-eat=COS=3MINIS
 'It cooked, I took it home and we thanked God for it and Ellen ate it.'

69.39. *Merikol Köatü*

merikol kra-tq
 miracle ORD-three
 'The Third Miracle'

69.40. *Këdū kâ ëbū naosëä këdū nâ bia.*

kz-dq kc zbq na-o-sz=x kz-dq nc-bia
 AT-INDF.SG DEM2.DIST day IRR-go-away.from=1MINI AT-INDF.SG tree-breadfruit
 ‘One day I was walking past a breadfruit tree.’

69.41. *Nâ bia lâde plökütu më legou ä leuwaga.*

nc-bia lc=de plrkqtu=∅ mz legou x leuwaga
 tree-breadfruit DEM1.DIST=3MINII overgrown=3MINIS PREP creeper and bird’s.nest.fern
 ‘That breadfruit tree was overgrown with parasitic creepers and bird’s nest ferns.’

69.42. *A’ glötïpeng muöde ayëpötilë-pnë-kaiä dëbödü.*

a’ glr-ti=pe-ngq murde a-yzpr-ti-lz=pnz-kai=x dzbr=dr
 but be.dry-TR=COS-PL because CAUS-cut.in.two-TR-GDIR.up=CMPL-first=1MINI root=3AUGII
 ‘But they [the vines] were dry because previously I’d first cut them off at their roots.’

69.43. *Vëbo sâ tüosëpeä.*

vz-bz=x sc= tq-osz=pe=x
 go-PDIR.yon=1MINI PFV= RL-climb=COS=1MINI
 ‘I went and climbed up the tree.’

69.44. *Kâ kölälebo kâ mökâ tüplökütu, sâ têngölvëtipelö ninge bingaö.*

kx krlz-lz-bz=x kc mr-kc
 SUBR reach-GDIR.up-PDIR.yon=1MINI DEM2.DIST LOC-DEM2.DIST
 tq-plrkqtu=∅ sc= tz-ngrla-lvz-ti=pe=lr ni=nge bingar
 RL-be.overgrown=3MINIS PFV= RL.3AUG-crawl-thruout-TR=COS=3AUGIA be=1MINII red.ant
 ‘When I reached where it was overgrown, many red ants crawled all over me.’

69.45. *Ä mëke’ amwitätöpwo.*

x mz=ke’ a-mwi-tx-tr-pwz=x
 and eye=1MINII CAUS-sleep-INTS-GDIR.in-just=1MINI
 ‘And I just shut my eyes tight.’

69.46. *Olëbo mökâpe wü, sâ tütatipe münge käätä kâ këdū nōla nâ bia käglo.*

olz-bz=x mr-kc=pe wq sc= tq-ta-ti=pe mq-nge
 climb-PDIR.yon=1MINI LOC-DEM2.DIST=COS high PFV= RL-strike-TR=COS hand=1MINII

kx-rtc kc kz-dq nrla nc-bia kx-glr=∅
 SUBR-right DEM2.DIST AT-INDF.SG branch tree-breadfruit SUBR-dry=3MINIS.
 ‘I climbed up higher, and my right hand bumped a dry branch of the breadfruit tree.’

69.47. *A’ më döt wöngë nölade kämöna.*

a’ mz drtwr=nge nrla=de kx-mrna
 but PREP mind=1MINII branch=3MINII SUBR-new
 ‘But in my thinking its branch was new growth.’

69.48. *Kä ayamemâle, sâ tümeipe.*

kx a-yame-mq=x=le sc= tq-mei=pe=∅
 SUBR CAUS-SWAY-PDIR.hither=1MINI=3MINIP PFV= RL-break=COS=3MINIS
 ‘When I caused it to sway, it broke.’

69.49. *Ä mäli lâdepwë katitâpâ-këä Jisës.*

x mzli lc=de-pwz kati-tx-pxkz=x Jiszs
 and time DEM1.DIST=3MINII-just call.out-INTS-GDIR.outalso=1MINI Jesus
 ‘And simultaneously I also called out loudly for Jesus.’

69.50. *Öpiä kä, “Jisës, okatöpü ninge.”*

r-pi=x kx Jiszs okatr-mq ni=ngé
 MID-say=1MINI SUBR Jesus help-PDIR.hither be=1MINII
 ‘I said, “Jesus, help me!”’

69.51. *Nöla nâ bia kâ tümaleä malemiäle kâ dëbö legou kälu esë’.*

nrla nc-bia kc tq-male=x male-mi=x=le
 branch tree-breadfruit DEM2.DIST RL-hold=1MINI hold-DPV=1MINI=3MINIP
 kc dzbr legou kx-lu esz’
 DEM2.DIST root creeper.climber SUBRlive one
 ‘That breadfruit branch that I was holding, I held it by the root of a single living creeper vine.’

69.52. *Münge öliilö kä nëbökapämlö kâ më nâ bia kâ, ninge kâ tüdotöpeä më dëbö lemwëlo kâ esë’.*

mq=ngé r-li-r kx nz-brka-px-mq=lr kc mz
 hand=1MINII GEN1B-two-GEN1B SUBR NMLZ1-dislodge-GDIR.out-PDIR.hither=3AUGIA DEM2.DIST PREP
 nc-bia kc ni=ngé kc tq-do-tr=pe=x mz dzbr
 tree-breadfruit DEM2.DIST be=1MINII DEM2.DIST RL-hang-GDIR.in=COS=1MINI PREP root
 lemwzlo kc esz’
 creeper.climber DEM2.DIST one
 ‘When both my hands were dislodged from the breadfruit tree, I was left hanging by the root of the single parasitic plant.’

69.53. *Kölä merikol.*

kr-lc merikol
 RPRN2-DEM1.DIST miracle
 ‘That was a miracle.’

69.54. *Kä vëtö-mâpâ’ kâ më nâ bia kâ, sâ tülolvëpe-mouä, ä ninge kâ tülolvëpe-mouä.*

kx vz-tr-mou-mq=x kc mz nc-bia kc sc=
 SUBR go-GDIR.in-again-PDIR.hither=1MINI DEM2.DIST PREP tree-breadfruit DEM2.DIST PFV=
 tq-lolvz=pe-mou=x x ni=ngé kc tq-vo-lz=pe-mou=x
 RL-hold=COS-again=1MINI and be=1MINII DEM2.DIST RL-travel-GDIR.up=COS-again=1MINI
 ‘When I came back into the breadfruit tree, I took hold of it again, and I went up further.’

69.55. *Volëä mökâ tüälva-ngöde, ninge kâ tütupeä.*

vo-lz=x mr-kc tq-xlva-ngr=de ni=nge kc tq-tu=pe=x
 travel-GDIR.up=1MINI LOC-DEM2.DIST RL-fork-APPL=3MINII be=1MINII DEM2.DIST RL-
 stand=COS=1MINI
 ‘I went up to where it forked and I stood there.’

69.56. *Kä obüomâ më ëplökötu kâng, nëbökapä-kömlö käesë’ më nëtao-kömlö yu ä nâ bia kâ mölëötäpnëngö.*

kx obq-o-mq=x mz z-plrkrtu kc-ng
 SUBR look-GDIR.down-PDIR.hither=1MINI PREP NMLZ-overgrown DEM2.DIST-PL
 nz-brka-px-kr-mq=lr kx-esz’ mz
 NMLZ1-dislodged-GDIR.out-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA SUBR-one PREP
 nz-tao-kr-mq=lr yu x nc-bia
 NMLZ1-fall down-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3AUGIA below and tree-breadfruit
 kc mrlzr-tx=pnz-ngr
 DEM2.DIST be.clear-INTS=CMPL-APPL

‘As I looked down at the overgrowth, it detached at once and fell to the ground and the breadfruit tree was completely cleared.’

69.57. *Kä mâlä nëmu-köde lâde ninge kâ tütöyönip më käetu wü më nâ bia kâ.*

kx mc=x nzmu-krde lc=de ni=nge kc
 SUBR see=1MINI NMLZ1-be.like-NMLZ.POSS=3MINII DEM1.DIST=3MINII be=1MINII DEM2.DISTtq-
 yrni-mq=∅ mz Kx-etu wq mz nc-bia kc
 RL-cry-PDIR.hither=3MINIS PREP Lord high PREP tree-breadfruit DEM2.DIST

‘When I saw its being that way I cried to the Lord way up there high in the breadfruit tree.’

69.58. *Awitäbo më käetu ä ninge kâ tütöke-ateä bia.*

awi-tx-bz=x mz Kx-etu x ni=nge kc tq-rke-ate=x
 thank-INTS-PDIR.yon=1MINI PREP Lord and be=1MINII DEM2.DIST RL-pickafterward=1MINI
 bia
 breadfruit

‘I gave thanks fervently to the Lord and only afterward did I pick breadfruit.’

69.59. *Mölë voomâ ä sâ tütötangötipeä nüvi lö legöu kâ tütöpä-ngöne mökâ wü.*

mrlz vo-o-mq=x x sc= tq-rtangr-ti=pe=x nqvi
 be.good travel-GDIR.down-PDIR.hither=1MINI and PFV= RL-search-TR=COS=1MINI vine
 lr legru kc tq-do-px-ngr=ne mr-kc wq
 PCLF.assoc creeper.climber DEM2.DIST RL-hang-GDIR.out-APPL=1MINII LOC-DEM2.DIST high

‘Alright, I went down and I looked for the vine of the creeper which I was hanging from up high.’

69.60. *Sâ tütämpeä kâ nüvi lö lemweö kämöna esë’täu ngi kökâ täpwë tütölapä-ngöne mökâ wü.*

sc= tq-mc=pe=x kx nqvi lr lemwzlo kx-mrna esz’txu
 PFV= RL-see=COS=1MINI SUBR rope PCLF.assoc creeper.climber SUBR-new one-only

ngi kr-kc txpwz tq-do-la-px-ngr=ne mr-kc wq
 be RPRN2-DEM2.DIST only RL-hang-will.have-GDIR.OUT-APPL=1MINII LOC-DEM2.DIST high
 ‘Then I found the single living vine of the creeper was the only one I hung from there
 up high.’

69.61. *Kä mäläle, ninge kä tūyönipe-mopo më Käetu.*

kx mc=x=le ni=nge kc tq-yrni=pe-mou-mq=x mz Kxetu
 SUBR see=1MINI=3MINIP ACC-=1MINII DEM2.DIST RL-cry=cos-again-PDIR.hither=1MINI PREP Lord
 ‘When I saw it, I just cried to the Lord all over again.’

69.62. *Kölâng da kä öblä nēmöbötö-ködö më dötว์.*

kr-lc-ng da kx rblx=∅ nz-mrbr-tr-kr=dr mz drtwr
 DEM1.DIST-PL thing SUBR difficult=3MINIS NMLZ1-famine-GDIR.in-NMLZ.POSS=3AUGII PREP mind
 ‘These are things that are difficult to forget.’

69.63. *Nëöklengö Jisës ä aölapäle leplë mëli lâdepwë.*

nz-r-kle-ngr Jiszs x arlapx=le leplz mzli lc=de-pwz
 NMLZ1-MID-call-NMLZ Jesus and save=3MINIA people time DEM1.DIST=3MINII-just
 ‘Calling Jesus and he saves people right at the same time.’

70.00 Wëä më Kâopoëetiv Sosaeti

wz=x mz Kcoporetiv Sosaeti
 work=1MINI PREP Cooperative Society
 ‘EP 70. I work at the Cooperative Society’

70.01. *Kâmiti ngö Sosaeti nēmâpälö ninge më Jenwëri 1974 kä nangi ninge dü kë stoakipë.*

kcmiti ngr Sosaeti nz-mc-px=lr ni=nge mz
 committee GEN1A Society 3AUG1-GDIR.OUT=3AUGIA be=1MINII PREP
 Jenwzri 1974 kx na-ngini=nge dq kz stoakipz
 January 1974 SUBR IRR-become=1MINII INDF.SG also storekeeper
 ‘The committee of the Society chose me in January 1974 for me to also be a
 storekeeper.’

70.02. *Abötëtä-ngöne nëwë-köngë më Sosaeti muöde töau kä nëäpengö ninge myasëpäle
 kä nëkam bange më skul më temë kä esë’.*

abrtz-tx-ngr=ne nz-wz-kr=ngë mz Sosaeti murde trau
 be.happy-INTS-APPL=1MINII NMLZ1-make-NMLZ.POSS=1MINII PREP Society because money
 kc nz-xpe-ngr ni=ngë mya-sz-px=le kc nz-ka-mq
 DEM2.DIST PAS-pay-APPL be=1MINII surpass-very-GDIR.OUT=3MINIA DEM2.DIST PAS-give-PDIR.hither
 ba=ngë mz skul mz temz kx esz’
 DAT=1MINII PREP school PREP month SUBR one
 ‘I was very happy about my work at the Society because the money which I was
 given surpassed that which was given to me at school for one month.’

70.03. *Këdü ëbü më temë Julae kä yöbüä kä mëli kä më nina, mëke’ kä tūamwitöpemâ.*

kz-dq zbq mz temz Julae kx yrbq=x kc mzli kc mz
 AT-INDF.SG day PREP moon July SUBR lying.down=1MINI DEM2.DIST time DEM2.DIST PREP

nina mz=ke' kc tq-a-mwitr=pe-mq=x
 early evening eye=1MINII DEM2.DIST RL-CAUS-sleep=COS-PDIR.hither=1MINI.

'One day in the month of July when I was lying down in the evening, my eyes were sleepy.'

70.04. *Ä mäli kâpwë pipë opä më mëke' kâ nâblo apule mama.*

x mzli kc-pwz pipz opx mz mz=ke' kc ncblo apu=le mama
 and time DEM2.DIST-just little.bit clear PREP eye=1MINII DEM2.DIST man be.like=3MINIA priest
 'And at the same time it was clear to my eyes a man like a priest.'

70.05. *Nâblo lâde kü löpë kâpöki ä lule stol käyëlo ä aglöpë'.*

ncblo lc=de kq=∅ lrpz kx-prki x lu=le
 man DEM1.DIST=3MINII cover=3MINIS cloth SUBR-white and wear.around.neck=3MINIA
 stol kx-yzlo=∅ x aglqpz'=∅
 stoll SUBR-yellow=3MINIS and flash=3MINIS

'That man wore white clothing and was draped with a stoll that was sparkling yellow.'

70.06. *Nëmâ-köngële kâ vëtöpü bange më stoa.*

nz-mc-kr=nge=le kc vz-tr-pq=∅ ba=nge
 NMLZ1-see-NMLZ.POSS=1MINII=3MINIP DEM2.DIST go-GDIR.in-PDIR.hithe=3MINIS DAT=1MINII
 mz stoa
 PREP store

'In my vision [lit. my seeing him like that], he came into me at the store.'

70.07. *Sâ tüöpipemle kä, "Abötëlvëü nêwëngö möka?"*

sc= tq-r-pi=pe-mq=le kx abrtz-lvz=q
 PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA SUBR" be.happy-about=2MINI
 nz-wz-ngr mr-ka
 NMLZ1-make NMLZ LOC-DEM2.PROX

'He said to me, "Are you happy about working here?"'

70.08. *Ayëlu-ngöbo natüde kä "Eu Mama, muöde töau kâ nêkam bange më temë myasëpäle kökâ nêkam bange më skul mëli kâ."*

a-yzlu-ngr-bz=x natq=de kx eu mama murde trau kc
 CAUS-reply-APPL-PDIR.yon=1MINI word=3MINII SUBR yes priest because money DEM2.DIST
 nz-ka-mq ba=nge mz temz mya-sz-px=le kr-kc
 PAS-give-PDIR.hither DAT=1MINII PREP moon surpass-very-GDIR.out=3MINIA RPRN2-DEM2.DIST
 nz-ka-mq ba=nge mz skul mzli kc
 PAS-give-PDIR.hither DAT=1MINII PREP be.schooled time DEM2.DIST

'I answered his words, "Yes Father, because the money given to me monthly is more than that which was given to me at school before."'

70.09. *Ä öpi-moupüle bange kä, "A' ninge töaolvëü döt>wöngë nêwë-köm möka.*

x r-pi-mou-mq=le ba=nge kx a' ni=nge
 and MID-say-again-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII SUBR but be=1MINII

traolvzu drtwr=nge nz-wz-kr=mq mr-ka
 NEG-accept-NEG mind=1MINII NMLZ1-make-NMLZ.POSS=2MINII LOC-DEM2.PROX
 ‘And he further said to me, “But I do not accept your working here.’

70.10. *Na-aoti dötว์ဝ်မ္မာ် သာ်လဲ တုပိဝဲ။*

na-a-oti drtwr=mq da-lc tq-pi-bz=x.”
 IRR-CAUS-take neck=2MINII thing-DEM1.DIST RL-say-PDIR.yon=1MINI.”
 ‘You need to think about [idiom: ‘cause your neck to take’] what I am telling you.”
 [alternative analysis: na-a-o-ti → IRR-CAUS-PDIR.down-TR]

70.11. *Yököpäbë nÿâmne-kömlë bange ä sâ tûdwapäpe mou yë.*

yrkr-px-bz=∅ nz-ycmne-kr-mq=le
 finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS NMLZ1-speak-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA
 ba=nge x sc= tq-dwa-px=pe-mou=∅ yz
 DAT=1MINII and PFV= RL-jump-GDIR.out=cos-again=3MINIS outside
 ‘He finished talking to me and he went back outside.’

70.12. *Kä aoti dötว์ဝ်မ္မာ် နေဝ်မ္မာ်-ကွဲမ္မာ် ကံ, သံ တွဲလဲတိတ်ပေဝဲ မဲး မာ်မဲး ဂွဲဝဲ Sosaeti, Jason Melk, nÿöpä-köngë.*

kx a-oti drtwr=nge nz-r-mwible-kr=nge kc sc=
 SUBR CAUS-take mind=1MINII NMLZ1-MID-dream-NMLZ.POSS=1MINII DEM2.DIST PFV=
 tq-rlxti-tr=pe-bz=x mz manejs ngr Sosaeti
 RL-ask-GDIR.in=cos-PDIR.yon=1MINI PREP manager GEN1A Society
 Jason Melk nz-pr-px-kr=nge
 Jason Melk NMLZ1-go-GDIR.out-NMLZ.POSS=1MINII
 ‘When I thought about that dream of mine, I asked the manager of the Society, Jason Melk, for me to leave.’

70.13. *A’ töölö-ngöpleu.*

a’ tr-rlr-ngr-mq=le-u
 but NEG-allow-APPL-PDIR.hither=3MINIA-NEG
 ‘But he did not allow it.’

70.14. *Ölätitö-ngöbole bade nÿwöde tü, a’ tö-ölö-ngöpleu amölä.*

rlxti-tr-ngr-bz=x=le ba=de nzwr=de tq a’
 ask-GDIR.in-APPL-PDIR.yon=1MINI=3MINIA DAT=3MINII time=3MINII three but
 tr-rlr-ngr-mq=le-u amrlx
 NEG-allow-APPL-PDIR.hither=3MINIA-NEG all
 ‘I requested it of him three times, but he disallowed all of them.’

70.15. *Ëbë sâ tüalepeä kâ da kä tömölëu kä napöpä-ngöne.*

zbz sc= tq-ale=pe=x kc da kx tr-mrlz=∅-u kx
 then PFV= RL-do=cos=1MINI DEM2.DIST thing SUBR NEG-be.good=3MINIS-NEG SUBR
 na-prpx-ngr=ne
 IRR-APPL=1MINII
 ‘Then I did something which was bad so that they’d make me leave.’

70.16. *Leplë kâng tëäpetöpü bange da më stoa, sölöni kâng na-apöpäbo badö töayököpäpou, ä këdu nëapöpä-köbo kôsädö külutä ëlwë, myasëpäle töau kâng tëtwemlö tëäpe-ngödö da.*

leplz kc-ng tz-xpe-tr-mq ba=nge da mz stoa srlrni
 people DEM2.DIST-PL RL.3AUG-pay-GDIR.in-PDIR.hither DAT=1MINII thing PREP store coin
 kc-ng na-aprpx-bz=x ba=dr tr-ayrkrpx-bz=x-u x
 DEM2.DIST-PL IRR-release-PDIR.yon=1MINI DAT=3AUGII NEG-complete-PDIR.yon=1MINI-NEG and
 kz-du nz-aprpx-kr-bz=x kr-sc=dr kqlu-tx zlwz
 AT-QNT.PL NMLZ1-release-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1MINI RPRN2-PCLF.hand=3AUGII many-INTS much
 mya-sz-px=le traou kc-ng tz-twz-mq=lr
 surpass-very-GDIR.out=3MINIA money DEM2.DIST-PL RL.3AUG-take-PDIR.hither=3AUGIA
 tz-xpe-ngr=dr da
 RL.3AUG-buy-APPL=3AUGII thing

‘The people who bought things from me at the store, I did not release to them their full change; and some of them my releasing theirs was very much, surpassing the money which they brought for buying things.’

70.17. *Nëömusöti-köbo lâ töau sädö leplë takitö temë kä tü.*

nz-r-musr-ti-kr-bz=x lc traou sc=dr
 NMLZ1-MID-treat.like.that-TR-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1MINI DEM1.DIST money PCLF.hand=3AUGII
 leplz takitr temz kx tq
 people fitting moon SUBR three

‘My treating people’s money like that went on for three months.’

70.18. *Ëbë kä nëälö kâmiti ngö Sosaeti nëömusöti-köbo lâ töau sâ leplë kâkulu, sâ tëyölwö-läblöpeng kä napötäpäpeä.*

zbz kx nz-xlr kcmiti ngr Sosaeti
 then SUBR 3AUG1-hear committee GEN1A Society
 nz-r-musr-ti-kr-bz=x lc traou sc leplz
 NMLZ1-MID-treat.like.that-TR-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1MINI DEM1.DIST money PCLF.hand people
 kx-kqlu sc= tz-yrllwr-lxblr=pe=ng kx na-pr-tx-px=pe=x
 SUBR-many PFV= RL.3AUG-gather-together=COS=3AUGIS SUBR IRR-go-INTS-GDIR.out=COS=1MINI

‘Then when the committee of the Society heard how I was treating the money of many people, they met together that I should leave immediately.’

70.19. *Më nibö nëyölwö-läblöngö sâ tëpipemlö bange nëpöpä-köngë.*

mz nibr nz-yrllwr-lxblr-ngr sc= tz-pi=pe-mq=lr ba=nge
 PREP back NMLZ1-gathertogogether-NMLZ PFV= RL.3AUG-say=COS-PDIR.hither=3AUGIA DAT=1MINII
 nz-pr-px-kr=nge
 NMLZ1-go-GDIR.out-NMLZ.POSS=1MINII

‘After their meeting together they told me to leave.’

70.20. *Wëtitäpo më Kâopoëetiv Sosaeti temë öpwämë.*

wz-ti-tx-bz=x mz Kcoporetiv Sosaeti temz rpwxmz
 work-TR-INTS-PDIR.yon=1MINI PREP Kcoporetiv Sosaeti moon nine

‘I only worked for the Cooperative Society for nine months.’

71.00 Ninge Käaonöwä Nepa' ä Pa'lä

ni=nge kx-a-o-nrwx Nepa' x Pa'lz
 be=1MINII SUBR-CAUS-go-peace Nepa' and Pa'lz
 'EP 71. I am a Peacemaker between Nepa' and Pa'lz'

71.01. *Kä yököpäbo kä mä Sosaeti, doa lö Nepa' ä Pa'lä sä tēmâpâpelö ninge kä nanginibo käaonöwä mä mëtea lâng li.*

kx yrkrpx-bz=x kc mz Sosaeti doa lr Nepa' x Pa'lz
 SUBR complete-PDIR.yon=1MINI DEM2.DIST PREP Society person TPNYM Nepa' and Pa'lz
 sc= tz-mcpx=pe=lr ni=nge kx na-ngini-bz=x
 PFV= RL.3AUG-choose=COS=3AUGIA be=1MINII SUBR IRR-become-PDIR.yon=1MINI
 kx-a-o-nrwx mz mztea lcng li
 SUBR-CAUS-go-peace PREP village DEM1.DIST-PL two
 'When I finished at Society, the people of Nepa' and Pa'lz villages chose me that I might become a peacemaker for those two villages.'

71.02. *Nëöpilö nalikö mä këdonge Sadas Balo.*

nz-r-pi=lr na-li=kr mz kzdo=nge Sadas Balo
 NMLZ1-MID-say=3AUGIA IRR-two=1AUGI PREP highest.level.in-law=1MINII Sadas Balo
 'They said I should be paired with my in-law [wife's brother] Sanders Balo.'

71.03. *Nëwëngö lâ, nëwëngö kä mölëvâi, a' da kâkülu napötëlö nigö kënäonöwä tömwipekru muöde wëtâpwëkö mä löëbü.*

nz-wz-ngr lc, nz-wz-ngr kx mrlz-vxi a' da
 NMLZ1-work-NMLZ DEM1.DIST NMLZ1-work-NMLZ SUBR good.extremely but thing
 kx-kqlu na-prtz=lr ni=gr kx-nz-a-o-nrwx
 SUBR-many IRR-happen=3AUGIA be=1AUGII SUBR-3AUG1-CAUS-gopeace
 tr-mwi=pe=kr-u murde wz-tx-pwz=kr mz lozbq
 NEG=COS=1AUGI-NEG because work-INTS-just=1AUGI PREP night
 'That work was a marvelous work, but many things would happen to us peacemakers, we did not sleep because we only worked at night.'

71.04. *Kämule-esë' tönëäpegöu mä nëwëngö lâ ä tömwi-ëpwäkru elö, a' abötëlvëkö nëao-köbëkö nöwä badö leplë negöng mä da kä tutöpë badö.*

kxmule-esz' tr-nz-xpe=gr-u mz nz-wz-ngr lc x
 even.though NEG-PAS-pay=1AUGII-NEG PREP NMLZ1-work-NMLZ DEM1.DIST and
 tr-mwi-zpwx=kr-u elr a' abrtz-lvz=kr
 NEG-sleepttrue=1AUGI-NEG therein but be.happy-about=1AUGI
 nz-a-o-kr-bz=kr nrwx ba=dr leplz
 NMLZ1-CAUS-go-NMLZ.POSS-PDIR.yon=1AUGI peace DAT=3AUGII people
 ne=gr-ngq mz da kx tu-tr-pz=∅ ba=dr
 PCLF.rsbl=1AUGII-PL PREP thing SUBR stand-GDIR.in-PDIR.yon=3MINIS DAT=3AUGII
 'Even though we were not paid for this work and we also didn't sleep well in it, yet we were happy about our bringing peace to our people about what stood between them.'

71.05. *Më Ēbüköanēlvün li më temë käesë', nëayölwöpä-läblö-kögö doa lö mëtea, më nëläapübängö ä nëalvëtöngö nidö më nümü ngö mëtea, nümü sâ gëpman, ä nümü ngö makätö.*

mz zbq-kra-nzlvqn li mz temz kx-esz' nz-a-yrllwr-px-lxblr-kr=gr
 PREP day-ORD-five two PREP month SUBR-one NMLZ1-CAUS-gather-GDIR.OUT-NMLZ.POSS=1AUGII
 doa lr mztea mz nz-lc-a-pq-bz-ngr x nz-alvztr-ngr
 person TPNYM village PREP NMLZ1-talk-CAUS-hot-PDIR.yon-NMLZ and NMLZ1-teach-NMLZ
 ni=dr mz nqm q ngr mztea nqm q sc gzpman x nqm q ngr makxtr
 be=3AUGII PREP way GEN1A village way PCLF.hand gov't and way GEN1A church
 'On two Fridays in each month was our gathering together the people of the villages,
 for admonishing and teaching them about the rules of the village, rules of the
 government, and rules of the church.'

71.06. *Nëwë-köngë më nëötekütöngö Nëöyöngökätö më Natügu kä etu-ēlwēle kâ, sâ tüölätipebo më Sadas nayököpä-köngë më nëngini-köngë käaonöwä.*

nz-wz-kr=nge mz nz-r-tekqtr-ngr Nz-r-yr-ngr-kx-tr
 NMLZ1-make-NMLZ.POSS=1MINII PREP NMLZ1-MID-exchange-NMLZ NMLZ1-MID-write-NMLZ-SUBR-holy
 mz Natqgu kx etu-zlwz=le kc sc= tq-rlxti=pe-bz=x mz Sandas
 PREP Natqgu SUBR big-much=3MINIA DEM2.DIST PFV= RL-ask=COS-PDIR.yon=1MINI PREP Sanders
 na-yrkr-px-kr=nge mz nz-ngini-kr=nge kxaonrwx
 IRR-finish-GDIR.OUT-NMLZ.POSS=1MINII PREP NMLZ1-be-NMLZ.POSS=1MINII peacemaker
 'When my work of translating the Scriptures into Natqgu was really very big, I asked
 from Sanders for me to finish being a peacemaker.'

71.07. *Wëtiä yië ötümë më nëngini-köngë käaonöwä.*

wzti=x yiz rtqmz mz nz-ngini-kr=nge kxaonrwx
 work=1MINI year eight PREP NMLZ1-be-NMLZ.POSS=1MINII peacemaker
 'For eight years I worked as a peacemaker.'

Dâkölēde Kâ Nēpnu-esē'-nōade-nēlvün

dckrlzde kc nznpu-esz'-nra=de-nzlvqn
 chapter DEM2.DIST ten-one-fruit=3MINII-five
 'Chapter Fifteen'

72.00 Nēwēkö Nëötekütöngö Nëöyöngökätö Kölēmlē Sada Krus

nz-wz-kr nz-r-tekqtr-ngr nz-r-yr-ngr-kx-tr
 NMLZ1-make-NMLZ.POSS NMLZ1-MID-exchange-NMLZ NMLZ1-MID-write-NMLZ-SUBR-holy
 krlz-mq=le Sada Krus
 reach-PDIR.hither=3MINIA Santa Cruz
 'EP 72. The Work of Translating the Scriptures Reaches Santa Cruz'

72.01. *Më yië 1977, vom kâ möka Bēnwē lömētangi dötüde Rik Biukan.*

mz yiz 1977 vo-mq kc mr-ka Bznwz
 PREP year 1977 travel-PDIR.hither DEM2.DIST LOC-DEM2.PROX Bznwz

lrmztangi drtq=de Rik Biukan
 foreigner name=3MINII Rik Biukan

‘In the year of 1977, a foreigner named Rick Buchan came here to Bznwz village.’

72.02. *Lömētangi lâ dalö Merikë.*

lrmztangi lc da-lr Merikz
 foreigner DEM1.DIST thing-TPNYM USA

‘This foreigner was from America.’

72.03. *Vo-ngömlë Nëöyöngökätö kāmōna natekütö më Natügu.*

vo-ngr-mq=le nzryrngrkxtr kx-mrna na-tekqtr mz Natqgu
 travel-APPL-PDIR.hither=3MINIA holy.writings SUBR-new IRR.PAS-exchange PREP Natqgu

‘He came for New Testament Scriptures to be translated into Natqgu.’

72.04. *Mâpäle kâng nâblo kâ nangi nidö kâmiti nede.*

mcpx=le kc-ng ncblo kx na-ngi ni=dr kcmiiti ne=de
 choose=3MINIA DEM2.DIST-PL man SUBR IRR-be be=3AUGII committee PCLF.rsbl=3MINII

‘He chose some men who would be his committee.’

72.05. *Këdü ëbü kâ nëmitin-ngödö sâ tēmâpâpelö kâng doa kâ nangi nidö kânëötekütö natü.*

kz-dq z bq kx nz-mitin-ngr=dr sc= tz-mcpx=pe=lr
 AT-INDF.SG day SUBR 3AUG1-hold.a.meeting-APPL=3AUGII PFV= RL.3AUG-choose=COS=3AUGIA
 kc-ng doa kx na-ngi ni=dr kx-nz-r-tekqtr natq
 DEM2.DIST-PL person SUBR IRR-be be=3AUGII SUBR-3AUG1-MID-exchange word

‘One day when they were meeting they chose some people who would be translators.’

72.06. *Doa li nëmâpälö, këdü dötüde Stipin Söpi, doa lö Mëlo, ä këdü ninge doa lö Nea.*

doa li nz-mc-px=lr kz-dq drtq=de Stipin Srpi
 person two 3AUG1--GDIR.out=3AUGIA AT-INDF.SG name=3MINII Stipin Srpi
 doa lr Mzlo x kz-dq ni=inge doa lr Nea
 person TPNYM Mzlo and AT-INDF.SG be=1MINII person TPNYM Nea

‘They chose two people, one named Stephen Söpi, a person from Mëlo village, and one was me, a person from Nea village.’

72.07. *Nigö lâng li tönipgöu doa lö Bënwë kâ natüdö nayö më nëötekütöngö Nëöyöngökätö kâ më Inglis.*

ni=gr lc-ng li tr-ni-mq=gr-u doa lr Bznwz kc
 be=1AUGII DEM1.DIST-PL two NEG-be-PDIR.hither=1AUGII-NEG person TPNYM Bznwz DEM2.DIST
 natq=dr na-yr mz nz-r-tekqtr-ngr nzryrngrkxtr kc mz Inglis
 word=3AUGII IRR.PAS-write PREP NMLZ1-MID-exchange-NMLZ holy.writings DEM2.DIST PREP English

‘The two of us were not from Bznwz whose language must be written in translating Scriptures from English.’

72.08. *Dötwöngē elalētām nēli-kögō mē Stipin Söpi, muöde dötwöngē abötöpo bade mē kēdung nēyâmneḡō mē Natūgu.*

drtwr=nge elalz-tx-mq=∅ nz-li-kr=gr
 mind=1MINII rejoice-INTS-PDIR.hither=3MINIS NMLZ1-TWO-NMLZ.POSS=1AUGII
 mz Stipin Srpi murde drtwr=nge a-br-tr-bz=x
 PREP Stipin Srpi because mind=1MINII CAUS-trust-GDIR.in-PDIR.yon=1MINI
 ba=de mz kz-du-ng nz-ycmne-ngr mz Natqgu
 DAT=3MINII PREP AT-QNT.PL-PL NMLZ1-speak-NMLZ PREP Natqgu

‘I was elated to be paired with Stephen Söpi, because I trusted him regarding some manners of speaking in Natqgu.’ [Mëlo is in the same dialect as Bënwë, while the Nea variety was later identified as a separate language, Nalögo [nlz].]

73.00 Gari Saemons Lalētū mē Nēyâmnekō Lö Tömātu ka

Gari Saemons lalztq=∅ mz nz-ycmne-kr lr trmctū ka
 Gari Saemons listen=3MINIS PREP NMLZ1-speak-NMLZ.POSS TPNYM island DEM2.PROX
 ‘EP 73. Gary Simons Listens to the Speech of those of this Island’

73.01. *Mē nibō nēvo-kōm Rik Biukan, vo-kēpū kâ lōmētangi kēble dötūde Gari Saemons.*

mz nibr nz-vo-kr-mq Rik Biukan vo-kz-mq=∅ kc
 PREP back NMLZ1-travel-NMLZ.POSS-PDIR.hither Rik Biukan travel-also-PDIR.hither=3MINIS
 DEM2.DIST
 lrmztangi kzble drtq=de Gari Saemons.
 foreigner different name=3MINII Gari Saemons.

‘After the arrival of Rick Buchan, another foreigner also came, named Gary Simons.’

73.02. *Lōmētangi lâ ni-kēde dalō Merikē, ä vo-ngōmle nēlalētū-kōde mē nēyâmnekō lö mētea ḡō tömātu ka amölä.*

lrmztangi lc ni-kz=de da-lr Merikz x vo-ngr-mq=le
 foreigner DEM1.DIST be-also=3MINII thing-TPNYM America and travel-APPL-PDIR.hither=3MINIA
 nz-lalztq-kr=de mz nz-ycmne-kr lr mztea ngr trmctū
 NMLZ1-listen-NMLZ.POSS=3MINII PREP NMLZ1-speak-NMLZ.POSS TPNYM village GEN1A island
 ka amrlx
 DEM2.PROX all

‘This foreigner was also from America, and he came for him to listen to the speech of all the villages of this island.’ [dialect survey]

73.03. *Ēbē sâ tüöpipem Rik bange kâ navēne nâdō Gari Saemons mē nēlalētū-kōde lâ.*

zbz sc= tq-r-pi=pe-mq Rik ba=nge kx na-vz=ne ncd
 then PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither Rik DAT=1MINII SUBR IRR-go=1MINII COM.DU
 Gari Saemons mz nz-lalztq-kr=de lc
 Gari Saemons PREP NMLZ1-listen-NMLZ.POSS=3MINII DEM1.DIST

‘Then Rick told me that I should go along with Gary Simons in this listening of his.’

73.04. *Abëokō Mētū sâ tüvëkilëpekō kâ kōlëbëkō Nâokē.*

abzo=kr Mztq sc= tq-vz-ki-lz=pe=kr kc krlz-bz=kr Ncokz
 start=1AUGI Matq PFV= RL-go-path-GDIR.up=COS=1AUGI DEM2.DIST reach-PDIR.yon=1AUGI Ncokz

‘We started at Mztq village [on the north coast] and went along [east] until we reached Nâokz village.’

73.05. *Yököpäbë Nâokë sâ tēyamipebëlö nigö Nagu.*

yrkr-px-bz=∅ Ncokz sc= tz-ya-mi=pe-bz=lr
 finish-GDIR.out-PDIR.yon=3MINIS Nokz PFV= RL.3AUG-paddle-DPV=COS-PDIR.yon=3AUGIA
 ni=gr Nagu
 be=1AUGII Nagu

‘When he finished at Nâokz, they paddled us to Nagu village [on the south coast].’

73.06. *Më nibö Nagu ä Tömätu Nâi, sâ tēyamipebëlö nigö Nabëlue.*

mz nibr Nagu x Trmctu Nci sc= tz-ya-mi=pe-bz=lr ni=gr
 PREP after Nagu and Noi Island PFV= RL.3AUG-paddle-DPV=COS-PDIR.yon=3AUGIA be=1AUGII
 Nabzlue
 Nabzlue

‘After Nagu and Noi Island, they paddled us to Nabëlue.’

73.07. *Yëuo Nabëlue ä mwikö Nânia.*

yzuo Nabzlue x mwi=kr Ncnia
 start Nabzlue and sleep=1AUGI Ncnia

‘Starting from Nabzlue and we slept at Nânia.’

73.08. *Ä yëuo-mou-kö Nepö ä mwikö Nea.*

x yzuo-mou=kr Nepr x mwi=kr Nea
 and start-again=1AUGI Nepr and sleep=1AUGI Nea

‘And we started again at Nepö and we slept at Nea.’

73.09. *Yëuo-moukö Nâipä ä mwikö Nebë.*

yzuo-mou=kr Ncipx x mwi=kr Nebz
 start-again=1AUGI Ncipx and sleep=1AUGI Nebz

‘Starting again at Noipä and we slept at Nebë [on the west coast].’

73.10. *Yëuo-moukö Vängö ä mwikö Neo.*

yzuo-mou=kr Vxngr x mwi=kr Neo
 start-again=1AUGI Vxngr and sleep=1AUGI Neo

‘We started again at Vängö and we slept at Neo village [on Neo Is, NW Santa Cruz].’

73.11. *Ä yëuo-moukö Uta yököpä Pa’lë, ä tōmätu ka sâ tütulvëpe më nëwëkö Gari Saemons.*

x yzuo-mou=kr Uta yrkrpx Pa’lz x trmctu ka
 and start-again=1AUGI Uta complete Pa’lz and island DEM2.PROX
 sc= tq-tu-lvz=pe=∅ mz nz-wz-kr Gari Saemons
 PFV= RL-stand-thruout=COS=3MINIS PREP NMLZ1-make-NMLZ.POSS Gari Saemons

‘And [on Graciosa Bay] we started again at Uta, finishing at Pa’lz, and this island was thoroughly covered by the work of Gary Simons.’

73.12. *Öpibë Gari Saemons më Rik kä tömâtu ka takitötäpwële natü li kä natekütöngö Nëöyöngökätö.*

r-pi-bz Gari Saemons mz Rik kx trmctu ka takitr-tx-pwz=le
 MID-say-PDIR.yon Gari Saemons PREP Rik SUBR island DEM2.PROX fitting-INTS-just=3MINIA
 natq li kx na-tekqtr-ngr Nzryrngrkxtr
 language two SUBR IRR-exchange-APPL writings.holy
 ‘Gary Simons told Rick that on this island there were two languages what should
 have the Scriptures translated.’

73.13. *Kölädeng Bënwë ä Nâole.*

kr-lc=de-ngq Bznwz x Ncole
 RPRN2-DEM1.DIST=3MINII-PL Bznwz and Noole
 ‘These were Bënwë [Natügu, ntu] and Nâole [Nalögo, nlz].’ [Another variety, Nagu,
 now called Engdewu [ngr] had few speakers and was not considered viable for
 translation work.]

73.14. *E kä nangi natü esë’täu, Bënwë täpwë kä mölë.*

e kx na-ngi natq esz’txu Bznwz txpwz kx mrlz
 or SUBR IRR-be language one-only Bznwz only SUBR be.good
 ‘Or if there were to be one single language, only Bënwë is good for that.’

74.00 *Nëalvëtöngö Nigö*

nz-alvztr-ngr ni=gr
 NMLZ1-teach-NMLZ be=1AUGII
 ‘EP 74. Teaching Us’

74.01. *Rik Biukan alvëtö-ngöde nigö më Söpi wiki li më nëaelwa-kömle bagö kä namu nëötekütöngö Nëöyöngökätö.*

Rik Biukan alvztr-ngr=de ni=gr mz Srpi wiki li mz
 Rik Biukan teach-APPL=3MINII be=1AUGII PREP Srpi week two PREP
 nz-aelwa-kr-mq=le ba=gr
 NMLZ1-show-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGII
 kx na-mu nz-r-tekqtr-ngr nzryrngr-kxtr
 SUBR IRR -be.like NMLZ1-MID-exchange-APPL writings-holy
 ‘Rick Buchan taught us--Srpi and me--for two weeks in his showing us how to
 translate the Scriptures.’

74.02. *Ä äplömitäm natüde bagö kä më nëötekütö-kögö Nëöyöngökätö bökü da kä kapäkö ä bökü da kä yölütöpökö, a’ navë-nüblütäpwëkö mökâ tüyâmnekim Nëöyöngökätö.*

x xplr-mi-tx-mq=∅ natq=de ba=gr kx mz
 and strong-DPV-INTS-PDIR.hither3MINIS word=3MINII DAT=1AUGII SUBR PREP
 nz-r-tekqtr-kr=gr nzryrngrkxtr bzkq da kx kapx=kr x
 NMLZ1-MID-exchange-NMLZ.POSS=1AUGII scriptures do.not thing SUBR remove=1AUGI and
 bzkq da kx yrlqtr-bz=kr a’ na-vz-nqblq-tx-pwz=kr
 do.not thing SUBR put into-PDIR.yon=1AUGI but IRR-go-follow-INTS-just=1AUGI

mr-kc tq-ycmne-ki-mq nzryrngkxtr
 LOC-DEM2.DIST RL-speak-path-PDIR.hither scriptures

‘And he was very firm in his words to us that in our translating the Scriptures we must not remove anything and we must not insert anything, but we must only follow the path of the speaking of the Scriptures.’

75.00 Rik Rkam Nēwēngö Bagö

Rik r-ka-mq nz-wz-ngr ba=gr
 Rik MID-give-PDIR.hither NMLZ1-make-NMLZ DAT=1AUGII

‘EP 75. Rick Gives Us Work’

75.01. Rik nēōka-kömlē bagö nēwēngö ataplāsöle nigö Nōpakämölē.

Rik nz-r-ka-kr-mq=le ba=gr nz-wz-ngr
 Rik NMLZ1-MID-give-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGII NMLZ1-work-NMLZ
 a-taplxsr=le ni=gr Nrpa-kxmrlz
 CAUS-be.distributed.evenly=3MINIA be=1AUGII news-good

‘In Rick’s giving us work, he split up the Gospels between us.’

75.02. Kabēle mē Sōpi natekütöle Nōpakämölē kâ tūyö Matiu.

ka-bz=le mz Srpi na-tekqtr=le Nrpa-kxmrlz kc tq-yr Matiu
 give-PDIR.yon=3MINIA PREP Srpi IRR-exchange=3MINIA goodnews DEM2.DIST RL-write
 Matthew

‘He gave to Srpi for him to translate the Gospel which Matthew wrote.’

75.03. Ä kamle bange Nōpakämölē kâ tūyö Mak.

x ka-mq=le ba=nge Nrpa-kxmrlz kc tq-yr Mak
 and give-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII goodnews DEM2.DIST RL-write Mark

‘And he gave me the Gospel which Mark wrote.’

75.04. Mē nēōmâpāngö kâ Sōpi yököpä ate Kirakira mē nēngini-köde döesē, ä mē dōtwöde sa naka-kēpē bade töau kâ tēäpe-ngöde Kirakira.

mz nz-r-mcp-x-ngr kc Srpi yrkr-px-ate=∅ Kirakira
 PREP NMLZ1-MID-choose-NMLZ DEM2.DIST Srpi finish-GDIR.out-after=3MINIS Kirakira
 mz nz-ngini-kr=de dresz x mz drtwr=de sa
 PREP NMLZ1-become-NMLZ.POSS=3MINII wound.dresser and PREP mind=3MINII IPFV
 na-ka-kz-bz ba=de trau kc tz-xpe-ngr=de Kirakira
 IRR.PAS-also-PDIR.yon DAT=3MINII money DEM2.DIST RL.3AUG.PAS-pay-APPL=3MINII Kirakira

‘In Srpi’s being chosen, he had just finished working in Kirakira [on Makira Island] in his being a wound-dresser [presumably at the hospital there], and in his thinking he would also be given the same amount he had been paid in Kirakira.’

75.05. Kâ yököpä kâ temē kâ li mē nēwē-kögö, sâ tüveapem bange, öpimle kâ, “Nēäpepem mē nēwē-kögi lâ?”

kx yrkrpx kc temz kx li mz nz-wz-kr=gr sc=
 SUBR complete DEM2.DIST moon SUBR two PREP NMLZ1-make-NMLZ.POSS=1AUGII PFV=

tq-vea=pe-mq=∅ ba=nge r-pi-mq=le kx
 RL-ask=COS-PDIR.hither=3MINIS DAT=1MINII MID-say-PDIR.hither=3MINIA SUBR
 nz-xpe=pe-mq mz nz-wz-kr=gi lc
 PAS-pay=COS-PDIR.hither PREP NMLZ1-work-NMLZ.POSS=12MINII DEM1.DIST

‘At the end of two months of our working, he asked me, saying, “Are they paying us both for this work of ours?”’

75.06. *Ä öpibo bade kä tötingö.*

x r-pi-bz=x ba=de kx trtingr
 and MID-say-PDIR.yon=1MINI DAT=3MINII SUBR no
 ‘And I told him no.’

75.07. *Ēbē kēdū ēbū sâ tüöpipebēle mē Rik kä navētä kai Mēlo.*

zbz kz-dq zbq sc= tq-r-pi=pe-bz=le mz
 then AT-INDF.SG day PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon=3MINIA PREP
 Rik kx na-vz-tx=∅ kai Mzlo
 Rik SUBR IRR-go-INTS=3MINIS first Malo

‘Then one day he told Rick that he would first be going to Malo.’

75.08. *Ä öpibē Rik kä mölē a’ natwēle pepē sâdeng amölä muöde nēwē-köde nawēpe-ngöde mē ma nyēde.*

x r-pi-bz Rik kx mrlz a’ na-twz=le pepz sc=de-ngq amrlx
 and MID-say-PDIR.yon Rik SUBR be.good but IRR-take=3MINIA paper PCLF.hand=3MINII-PL all
 murde nz-wz-kr=de na-wz=pe-ngr=de mz ma nyz=de
 because NMLZ1-make-NMLZ.POSS=3MINII IRR-make=COS-APPL=3MINII PREP house PCLF.B&G=3MINII
 ‘And Rick told him that it was alright but he should take all his papers so that his work might be done at his house.’

75.09. *Ēbē kä kölēbēle kâ temē kä esē’ mē sâ tüatwēlöpemle pepē sâdeng amölä mē Rik Biukan, a’ töpnēngö da kä esē’ kä yöole elö.*

zbz kx krlz-bz=le kc temz kx esz’mz sc=
 then SUBR reach-PDIR.yon=3MINIA DEM2.DIST moon SUBR six PFV=
 tq-atwzlr=pe-mq=le pepz sc=de-ngq amrlx mz Rik Biukan
 RL-dispatch=COS-PDIR.hither=3MINIA paper PCLF.hand=3MINII-PL all PREP Rik Biukan
 a’ trpnzngr da kx esz’ kx yr-o=le elr
 but none thing SUBR one SUBR write-GDIR.down=3MINIA therein

‘Then when it reached month six he sent all of his papers to Rick Buchan, but there was not one thing that he wrote down on them.’

75.10. *Kä mâ Rik le, sâ tüöpipemle bange kä, “Mölä lâ mwä’ pä-ngöde nētekütö-köde Nöpakämölē.*

kx mc Rik =le sc= tq-r-pi=pe-mq=le ba=nge kx mrlx
 SUBR see Rik =3MINIP PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII SUBR guy
 lc mw’x’ px-ngr=de nz-teqtr-kr=de Nrpakxmrlz
 DEM1.DIST I think refuse-APPL=3MINII NMLZ1-exchange-NMLZ.POSS=3MINII goodnews

‘When Rick saw it, he said to me, “It seems that this guy doesn’t want to translate the Good News [or gospels].’

75.11. *Më nëmu-köde lâde, nipem esë'-köm kä natekütöpele Nöpakämölë.*”

mz nzmu-krde lc=de ni=pe-m esz'-kr-mq
 PREP NMLZ1-be.like-NMLZ.POSS=3MINII DEM1.DIST=3MINII be=COS-2MINII one-NMLZ.POSS=2MINII
 kx na-tekqtr=pe=le Nrpakxmrlz
 SUBR IRR-exchange=COS=3MINIA goodnews

‘Therefore, it is you yourself who must translate the Good News.’” [‘good news’ is ambiguous. It could be the general Christian message or refer to one of the gospels, that is, either Matthew, Mark, Luke, or John.]

75.12. *Ēbë sâ tüöpipebo kä mölä la älöbo nëöpi-köde kä naäpe nide ä nakabë bade töau kä tēkabë Kirakira më temë käesë’.*

zbz sc= tq-r-pi=pe-bz=x kx mrlx la xlr-bz=x
 then PFV= RL-MID-say=COS-PDIR.yon=1MINI SUBR guy DEM1.PROX hear-PDIR.yon=1MINI
 nz-r-pi-kr=de kx na-xpe=∅ ni=de x na-ka-bz
 NMLZ1-MID-say-NMLZ.POSS=3MINII SUBR IRR.PAS-pay=PAS be=3MINII and IRR.PAS-give-PDIR.yon
 ba=de trau kc tz-ka-bz=∅ Kirakira mz temz kx-esz’
 DAT=3MINII money DEM2.DIST RL.3AUG.PAS-give-PDIR.yon=PAS Kirakira PREP month SUBR-one

‘Then I told him that I heard that guy saying that he should be paid and he should be given the money that is given in Kirakira for one month.’

75.13. *Ēbë ninge esë'-könge kä tüesë'tätöpo më nëötekütöngö Nööyöngökätö.*

zbz ni=ngē esz'-kr-ngē kc tq-esz'-tx-tr-bz=x
 then be=1MINII one-NMLZ.POSS=1MINII DEM2.DIST RL-one-INTS-GDIR.in-PDIR.yon=1MINI
 mz nz-r-tekqtr-ngr nzryrngrkxtr
 PREP NMLZ1-MID-exchange-APPL scriptures

‘Then I myself was the only one for translating the Scriptures.’

75.14. *Taepis negö Mama Josis Balü, mëli lâ tönikapüle mama.*

taepis ne=gr mama Josis Balq mzli lc
 typist PCLF.rsbl=1AUGII priest Josis Balq time DEM1.DIST
 tr-ni=ka-mq=le mama
 NEG-be=not.yet-PDIR.hither=3MINIA priest

‘Our typist was Fr. Josis Balq, when he was not yet a priest.’

75.15. *Ēbë sâ tütwēpe kë Rik Frank Yöpusë nëngini-köde kë käötekütö natü.*

zbz sc= tq-twz=pe kz Rik Frank Yrpusz nz-ngini-kr=de
 then PFV= RL-take=COS also Rik Frank Yrpusz NMLZ1-become-NMLZ.POSS=3MINII
 kz kx-r-tekqtr=∅ natq
 also SUBR-MID-exchange=3MINIS word

‘Then Rick also took Frank Yrpusz to be a translator too.’

75.16. *Mëli lâ öyökö më vaol kâ pnë tëläkütio naöde.*

mzli lc r-yr=kr mz vaol kc pnz tz-lxkqti-o
 time DEM1.DIST MID-write=1AUGL PREP VOWEL DEM2.DIST CMPL RL.PAS-spotted-GDIR.down
 nar=de
 head=3MINII
 ‘At that time we wrote the olden vowels with spotted heads [umlaut diacritics].’

75.17. *Mëli lâde, pibo më Rik kâ natwë-mouki du letë kâng tëötâtängö më alfabet ngö Natügu.*

mzli lc=de pi-bz=x mz Rik kx na-twz-mou=ki
 time DEM1.DIST=3MINII say-PDIR.yon=1MINI PREP Rik SUBR IRR-take-again=12MINI
 du letz kc-ng tz-rtctx-ngr mz alfabet ngr Natqgu
 INDF.PL letter DEM2.DIST-PL RL.3AUG-throw.away-APPL PREP alphabet GEN1A Natqgu
 ‘At that time, I told Rick that the two of us should take some more letters to be deleted from the Natqgu alphabet. [The idea was to eliminate the vowels with diacritics and to substitute letters from the typewriter not already used by Natqgu.]’

75.18. *A’ öpimle, mölë navëpä-kömlë më Mama Jon Ini Lëpli.*

a’ r-pi-mq=le, mrlz na-vz-px-kr-mq=le
 but MID-say-PDIR.hither=3MINIA be.good IRR-go-GDIR.OUT-NMLZ.POSS-PDIR.hither=3MINIA
 mz mama Jon Ini Lzpli
 PREP priest John Ini Lzpli
 ‘But he said to me, it is good it should come from Fr. John Ini Lapli.’ [Fr. John is a religious and political leader who had worked previously with Dr. Stephen Wurm.]

76.00 Rik Biukan Yëutö Nëyagoä-köde

Rik Biukan yzu-tr=∅ nz-yagox-kr=de
 Rik Biukan begin-GDIR.in=3MINIS NMLZ1-sick-NMLZ.POSS=3MINII
 ‘EP 76. Rick Buchan Starts Getting Sick’

76.01. *Nëyagoäkö Rik öpile yëutö më nëvë-ködö më nëmungö më ma nyë kädü nâblo lö Merikë më yïë 1981.*

nz-yagox-kr Rik r-pi=le yzutr mz nz-vz-kr=dr
 NMLZ1-sick-NMLZ.POSS Rik MID-say=3MINIA begin-GDIR.in=3MINIS PREP NMLZ1-go-NMLZ.POSS=3AUGII
 mz nz-mu-ngr mz ma nyz kz-dq ncblo lr Merikz mz yiz 1981
 PREP NMLZ1-eat-NMLZ PREP house PCLF.B&G AT-INDF.SG man TPNYM USA PREP year 1981
 ‘Rick’s sickness he said started when he went to eat at the house of an American in the year 1981.’ [while on furlough]

76.02. *Ma lâde nabëde lü, kâ vëtopële kâ nanyâde kâ tümiglüpäpe, ä sâ tütäope, ä nëtao-köde blöiöde vo-o.*

ma lc=de nabz lq kx vz-tr-bz=le kc nanyc=de
 house DEM1.DIST=3MINII insides oily SUBR go-GDIR.in-PDIR.yon=3MINIA DEM2.DIST foot=3MINII
 kc tq-migllq-px=pe=∅ x sc= tq-tao=pe=∅ x
 DEM2.DIST RL-slippery-GDIR.out=COS=3MINIS and PFV= RL-fall=COS=3MINIS and

nz-tao-kr=de blrir=de vo-o=∅
NMLZ1-fall down-NMLZ.POSS=3MINII ribs-GEN1B=3MINII travel-GDIR.down=3MINIS
‘The inside of the house was slick, and when he went in his feet slipped, and he fell,
falling down on his side.’

76.03. *Öpile kədü növö ngö blöiöde opäm kä mëlükitöle böma.*

r-pi=le kz-dq nrvr ngr blrirde opxm kx
MID-say=3MINIA AT-INDF.SG bone GEN1A side of tool seems SUBR
mzlq-ki-tr=le brma
injure.internally-path-GDIR.in=3MINIA home
‘He said a bone in his side appeared to be internally injured by the house.’

76.04. *Kä yagoäti-ëvële kä blöiöde, sâ tüyëlupe mönyëde mökâ Merikë më yie 1983.*

kx yagox-ti-zvz=le kc blri-r=de sc=
SUBR be sick-tralways=3MINIA DEM2.DIST ribs-GEN1A=3MINII PFV=
tq-yzlu=pe=∅ mrynz=de mr-kc Merikz mz yiz 1983
RL-return=COS=3MINIS home=3MINII LOC-DEM2.DIST USA PREP year 1983
‘When he was always sick from his ribs, he returned to his home in America in the
year 1983.’

77.00 Nëwëngö Kä Aleä Më Nibö Rik

nz-wz-ngr kx ale=x mz nibr Rik
NMLZ1-work-NMLZ SUBR do=1MINI PREP back Rik
‘EP 77. The Work I Did After Rick Left’

77.01. *Öpim Rik bange kä naope a’ sa naom dü nâblo këble kä natekütöle nide.*

r-pi-mq Rik ba=nge kx na-o=pe=∅ a’ sa na-o-mq
MID-say-PDIR.hither Rik DAT=1MINII SUBR IRR-go=COS=3MINIS but IPFV IRR-go-PDIR.hither
dq ncblo kzble kx na-tekqtr=le ni=de
INDF.SG man different SUBR IRR-exchange=3MINIA be=3MINII
‘Rick told me that he had to go but another man would come who would replace
him.’

77.02. *Ä kamle bange na-ayököpää Nöpakämölë kä tüyö Luk, tüayëutätö Mama Ini Lëpli, muöde nëwë-köde külupe më nëngini-köde Pöimië.*

x ka-mq=le ba=nge na-a-yrkr-px=x Nrpakxmrlz
and give-PDIR.hither=3MINIA DAT=1MINII IRR-CAUS-finish-GDIR.out=1MINI goodnews
kc tq-yr Luk tq-ayzu-tx-tr mama Ini Lzpli murde
DEM2.DIST RL-write Luke RL-begin-INTS-GDIR.in priest Ini Lzpli because
nz-wz-kr=de kqlu=pe mz nz-ngini-kr=de Primiz
NMLZ1-make-NMLZ.POSS=3MINII many=COS PREP NMLZ1-become-NMLZ.POSS=3MINII Premier
‘And he assigned me to finish the Gospel that Luke wrote, which had been started by
Fr. Ini Lapli, because his work as Premier [of Temotu Province] was too much.’

78.00 Daniel Boerger Ä Doa lö Manyëdeng

Daniel Boerger x doa lr ma-nyz=de-ngq
 Daniel Boerger and child TPNYM house-PCLF.B&G=3MINII-PL
 ‘EP 78. Daniel Boerger and the Folks of his Household’

78.01. Daniel Boerger kâ natekütöle Rik kölëmlë Sada Krus më yië 1988.

Daniel Boerger kc na-tekqtr=le Rik krlz-mq=le
 Daniel Boerger DEM2.DIST IRR-exchange=3MINIA Rik reach-PDIR.hither=3MINIA
 Sada Krus mz yiz 1988
 Santa Cruz PREP year 1988
 ‘Daniel Boerger, who would replace Rick, reached Santa Cruz in the year 1988.’

78.02. Nëvomüng badö doa lö manyëdeng ä nëmnâtöp Lwovë käpipë, muöde këdü kâ lömëtangi këble sâ tümnâ më ma nyë Rik Biukan mökâ Bënwë.

nz-vo-mq=ng badr doa lr ma-nyz=de-ngq x
 3AUG1-travel-PDIR.hither=3AUGIS COM.PL person TPNYM house-PCLF.B&G=3MINII-PL and
 nz-mnc-tr-mq Lwovz kx-pipz murde kz-dq kc lrmztangi
 NMLZ1-be-GDIR.in-PDIR.hither LWOVZ SUBR-small because AT-INDF.SG DEM2.DIST foreigner
 kzble sc= tq-mnc=∅ mz ma nyz Rik Biukan mr-kc Bznwz
 different PFV= RL-be=3MINIS PREP house PCLF.B&G Rik Biukan LOC-DEM2.DIST Bznwz
 ‘He came with those of his household and they stayed in Lwovz a short time,
 because a different foreigner was living in Rick Buchan’s house in Bznwz.’

**78.03. Lömëtangi kâ tümnâ ma nyë Rik kâ vële kâ Daniel badö doa nedeng sâ tëvëtö-
 atemüng Bënwë më nëmnâ-ködö elö.**

lrmztangi kc tq-mnc=∅ ma nyz Rik kx vz=le kc Daniel
 foreigner DEM2.DIST RL-be=3MINIS house PCLF.B&G Rik SUBR go=3MINIA DEM2.DIST Daniel
 badr doa ne=de-ngq sc= tz-vz-tr-ate-mq=ng Bznwz
 COM.PL person PCLF.rsbl=3MINII-PL PFV= RL.3AUG-go-GDIR.in-after-PDIR.hither=3AUGIS Bznwz
 mz nz-mnc-kr=dr elr
 PREP NMLZ1-stay-NMLZ.POSS=3AUGII therein
 ‘When the foreigner who was living in Rick’s house left, after that Daniel and his
 people came to live in Bënwë.’

78.04. Kä nëmnâlö kâ Bënwë sâ tüablëo-atele nëwë-kögö badö.

kx nz-mnc=lr kc Bznwz sc= tq-ablzoate=le
 SUBR 3AUG1-be=3AUGIA DEM2.DIST Bznwz PFV= RL-start-afterward=3MINIA
 nz-wz-kr=gr badr
 NMLZ1-make-NMLZ.POSS=1AUGII COM.PL
 ‘When they lived in Bënwë is when our working together started.’

79.00 Nēöblä-köbē Natügu Badö Leplē Käng Tēötekütöng Natü

nz-rblx-kr-bz Natqgu ba=dr leplz
 NMLZ1-be.difficult-NMLZ.POSS-PDIR.yon Natqgu DAT=3AUGII people
 kc-ng tz-r-tekqtr=ng natq
 DEM2.DIST-PL RL.3AUG-MID-exchange=3AUGIS word
 ‘EP 79. The Difficulty of Natqgu for the People who Translate’

79.01. Natügu ngi kēdü natü kã öblä-esē’ngö nēöyöngö.

Natqgu ngi=∅ kz-dq natq kx rblx-esz’ngr nz-r-yr-ngr
 Natqgu be=3MINIS AT-INDF.SG word SUBR be.difficult-exceedingly NMLZ1-MID-write-NMLZ
 ‘Natqgu is a language which is exceedingly difficult to write.’

79.02. Öblä muöde yâ më Natügu vaol nēpnu esē’.

rblx murde yc=∅ mz Natqgu vaol nēpnu-esz’.
 be.difficult because stay=3MINIS PREP Natqgu vowel ten-one.
 ‘It is difficult because there exists in Natqgu ten vowels.’

79.03. Nēlvün kã ngi sãde esē’-köde nidö käng tüöblä nēöyöngö.

nzlvqn kx ngi=∅ sc=de esz’-kr=de ni=dr kc-ng
 five SUBR be=3MINIS PCLF.hand=3MINII one-NMLZ.POSS=3MINII be=3AUGII DEM2.DIST-PL
 tq-rblx nz-r-yr-ngr
 RL-be.difficult NMLZ1-MID-write-NMLZ
 ‘Five which are exclusively Natqgu’s are the ones which are difficult to write.’

79.04. Vaol lâng më mëli nyē Rik Biukan, naö vaol lâng nēläkütio.

vaol lc-ng mz mzli nyz Rik Biukan nar vaol lc-ng
 vowel DEM1.DIST-PL PREP time PCLF.B&G Rik Biukan head vowel DEM1.DIST-PL
 nz-lxkqti-o
 PAS-spotted-GDIR.down
 ‘Those vowels during the time of Rick Buchan, were spotted on the tops of the vowels.’

79.05. A’ da kã töka-ngöde, mëli lâde töpnēngö letē kã naödö nēläkütio më taepü-raetē ä priding pōes.

a’ da kx trka-ngr=de mzli lc=de trpnzngr letz kx nar=dr
 but thing SUBR bad-APPL=3MINII time DEM1.DIST=3MINII none letter SUBR head=3AUGII
 nz-lxkqti-o mz taepq-raetz x priding pres
 PAS-spotted-GDIR.down PREP typewriter and printing press
 ‘But what was bad about it, at that time there were no letters with diacritics on typewriters and printing presses.’ [in the country at that time]

79.06. Ä nēmu namöbötitö dötwö nēöläkütiongö naö letē lâdeng, nēyâmnengö kã tütökape.

x nzmu na-mrbr-ti-tr drtwr nz-r-lxkqti-o-ngr nar
 and if IRR.PAS-lose-TR-GDIR.in mind NMLZ1-MID-spotted-GDIR.down-APPL head
 letz lc=de-ng nz-ycmne-ngr kc tq-trka=pe=∅

letter DEM1.DIST=3MINII-PL NMLZ1-speak-APPL DEM2.DIST RL-bad=cos=3MINIS
 ‘And if one forgot to spot the heads of the letters, that speaking was bad.’

79.07. *Pi-këpo më Daniel Boerger nëötwëngö letë kâng tëötâtängö më alfabet ngö Natügu.*

pi-kz-bz=x mz Daniel Boerger nz-rtwz-ngr letz kc-ng
 sayalso-PDIR.yon=1MINI PREP Daniel Boerger NMLZ1-take-NMLZ letter DEM2.DIST-PL
 tz-rtctx-ngr mz alfabet ngr Natqgu
 RL.3AUG-throw.away-APPL PREP alphabet GEN1A Natqgu

‘I also told Daniel Boerger about taking those letters and throwing them away from the Natqgu alphabet.’

79.08. *A’ pi-këple kä mölë dötöwö Jon Lëpli naesë’ti-këp më dötöwö lâ.*

a’ pi-kz-mq=le kx mrlz drtwr Jon
 but sayalso-PDIR.hither=3MINIA SUBR be.good mind John
 Lzpli na-esz’ti-kz-mq=∅ mz drtwr lc
 Lzpli IRR-become.onealso-PDIR.hither=3MINIS PREP mind DEM1.DIST

‘But he also said that it was good for John Lzpli to also be of one mind with this thought.’

79.09. *Daniel Boerger abë-kële këdu nëöyöngö më vaol lâdeng.*

Daniel Boerger abzkz=le kz-du nz-r-yr-ngr mz vaol lc=de-ng
 Daniel Boerger try-also=3MINIA AT-QNT.PL NMLZ1-MID-write-NMLZ PREP VOWEL DEM1.DIST=3MINII-PL
 ‘Daniel Boerger also tried some writings [symbols] for those vowels.’

79.10. *Nëöyöngö lâdeng tüalele mölëvâitä, a’ da kä tömöle-ëpwä-ngödeu letë külu-ani më natü kä esë’.*

nz-r-yr-ngr lc=de-ng tq-ale=le mrlzvxi-tx a’ da kx
 NMLZ1-MID-write-NMLZ DEM1.DIST=3MINII-PL RL-do=3MINIA extremely.good-INTS but thing SUBR
 tr-mrlz-zpwx-ngr=de-u letz kqlu-ani=∅ mz natq kx esz’
 NEG-be.goodactually-APPL=3MINII-NEG letter many-quick=3MINIS PREP word SUBR one

‘The writing he did was really very good, but what was not good about it was that the letters in one word quickly became many. [That is, using digraphs for five of the vowels, two or three of which were most common, made words very long and difficult to read.]’

79.11. *A’ da kä mölëvâitä-ngöde, lömëtangî Profesë Wuöm, kâ tëwëng më Mama Ini Lëpli, ngipe letëlvë ä töwëpeu.*

a’ da kx mrlz-vxi-tx-ngr=de lrmztangi profesz Wurm kc
 but thing SUBR good-extremely-INTS-APPL=3MINII foreigner professor Wurm DEM2.DIST
 tz-wz=ng mz mama Ini Lzpli ngi=pe letzlvz x tr-wz=pe-u
 RL.3AUG-make=3AUGIS PREP priest Ini Lzpli be=cos elders and NEG-work=cos-NEG

‘But what was really very good about it, the foreigner Professor Wurm, who worked with Fr. Ini Lzpli, he was already old and was not working anymore.’

79.12. *Ä sâ tüpipemle nêvê-nüblüpe-köde mökâ tüpnê döt>wögö.*

x sc= tq-pi=pe-mq=le nz-vz-nqblq=pe-kr=de mr-kc
and PFV= RL-say=COS-PDIR.hither=3MINIA NMLZ1-go-follow=COS-NMLZ.POSS=3MINII LOC-DEM2.DIST

tq-pnz drtwr=gr
RL-shoot neck=1AUGII

‘And he said for us to follow our own thinking.’

79.13. *Ēbē sâ tüt>wēpekö letē kâng nêlvün tūngipe vaol ngö Natügu mēli ka, kōlâde seng: c, q, r, x, z.*

zbz sc= tq-twz=pe-kr letz kc-ng nzlvqn tq-ngi=pe vaol
then PFV= RL-take=COS-NMLZ.POSS letter DEM2.DIST-PL five RL-be=COS vowel
ngr Natqgu mzli ka kr-lc=de se-ngq c q r x z
GEN1A Natqgu time DEM2.PROX, RPRN2=3MINII here-PL c q r x z

‘Then we took five letters to be Natqgu vowels now, namely these here: c, q, r, x, z.’

79.14. *Mēli lâdepwē pipē, nümü ngö nēöyöngö vaol kängi nesol, nētekütö-kē mē nēöyöngö maki ngö nâtü mē nibö vaol kânemulö lâng.*

mzli lc=de-pwz pipz nqmz ngr nz-r-yr-ngr vaol kx-ngi nesol
time DEM1.DIST=3MINII-just few way GEN1A NMLZ1-MID-write-NMLZ vowel SUBR-be nasal
nz-tekqtr-kz mz nz-r-yr-ngr maki ngr nctq mz nibr
PAS-exchange-also PREP NMLZ1-MID-write-NMLZ mark GEN1A nose PREP back
vaol kx-nz-mu=lr lc-ng
vowel SUBR-3AUG1-be.like=3AUGIA DEM1.DIST-PL

‘At nearly the same time, the way of writing nasal vowels was also changed to writing a pointed mark [straight apostrophe] after such vowels.’

79.15. *Vaol lâng amölä böngētätö angidö mē nēyâmnengö mē Natügu.*

vaol lc-ng amrlx brngz-tx-tr-angidr=∅ mz nz-ycmne-ngr mz Natqgu
vowel DEM1.DIST-PL all good-INTS-GDIR.in-really=3MINIS PREP NMLZ1-speak-NMLZ PREP Natqgu
‘All of those vowels were really very good for speaking [pronouncing] in Natqgu.’
[This also made texting straightforward once mobile phones reached the island.]

80.00 Nēveatingö Nēasakö Nēötekütöngö Nēöyöngökätö Mē Natügu

nz-vea-ti-ngr nz-asa=kr
NMLZ1-ask-TR-NMLZ NMLZ1-be.slow-NMLZ.POSS
nz-r-tekqtr-ngr nzryrngrkxtr mz Natqgu
NMLZ1-MID-exchange-NMLZ holy.writings PREP Natqgu

‘EP 80. Questioning the Slowness of Translating the Scriptures into Natqgu’

80.01. *Nēötekütöngö Nēöyöngökätö mē Natügu asa muöde Natügu öblä nēöyöngö.*

nz-r-tekqtr-ngr nzryrngrkxtr mz Natqgu asa=∅
NMLZ1-MID-exchange-NMLZ holy.writings PREP Natqgu be.slow=3MINIS
murde Natqgu rblx=∅ nz-r-yr-ngr
because Natqgu be.difficult=3MINIS NMLZ1-MID-write-NMLZ

‘Translating the Scriptures into Natqgu was slow because Natqgu is difficult to write.’

80.02. *Ä nēwēngö lâ öblä kē muöde nawē-angidökö mē nēötekütöngö natü Gât.*

x nz-wz-ngr lc rblx kz murde
and NMLZ1-work-NMLZ DEM1.DIST be.difficult also because

na-wz-angidr=kr mz nz-r-teqtr-ngr natq Gct
IRR-work-properly=1AUGI PREP NMLZ1-MID-exchange-NMLZ word God

‘And that work is also difficult because we must work accurately in translating the word of God.’

80.03. *Dakâ tüpipe-ngöbole mē nēyâmnengö kâ tūyâom wü.*

da-kc tq-pi=pe-ngr-bz=x=le mz
thing-DEM2.DIST RL-say=COS-APPL-PDIR.yon=1MINI=3MINIP PREP

nz-ycmne-ngr kc tq-yc-o-mq=∅ wq
NMLZ1-speak-NMLZ DEM2.DIST RL-stay-GDIR.down-PDIR.hither=3MINIS high

‘Just as I said about it in the speaking which is above [in an earlier section].’

80.04. *Ä kēdü kē da, buk tū nēwē-kögöle kāsē’.*

x kz-dq kz da buk tq nz-wz-kr=gr=le kx-esz’
and AT-INDF.SG also thing book three NMLZ1-make-NMLZ.POSS=1AUGII=3MINIP SUBR-one.

‘And another thing, we were making three books at once.’

80.05. *Buk lâdeng nidö seleng, Buk ngö Nēöyöngökätö Kâ Ate, Buk ngö Nēangiongö, ä Buk ngö Nabëkätö.*

buk lc=de-ng ni=dr sele-ng buk ngr nzryrnrkxtr kc
book DEM1.DIST=3MINII-PL be=3AUGII here-PL book GEN1A holy.writings DEM2.DIST
ate=∅ buk ngr nz-angio-ngr x buk ngr nabz-kx-tr
afterward=3MINIS book GEN1A NMLZ1-worship-NMLZ and book GEN1A song-SUBR-holy

‘The three books are these here: the book of the Later Holy Writings [New Testament], the Book of Worship [Anglican Prayer Book], and the book of Holy Songs.’

80.06. *Ä Daniel wē-ngöde kē buk ö natü kâ tēöpiβē mē Inglis kâ diksonare, buk diksonare ngö Natügu.*

x Daniel wz-ngr=de kz buk r natq kc tz-r-pi-bz
and Daniel make-APPL=3MINII also book GEN1A word DEM2.DIST RL.3AUG.PAS-MID-say-PDIR.yon
mz Inglis kx diksonare buk diksonare ngr Natqgu
PREP English SUBR dictionary book dictionary GEN1A Natqgu

‘And Daniel also made a book of words which is called ‘dictionary’ in English, a dictionary book of Natqgu.’ [English-Natqgu and Natqgu-English word list for the translation team and community leaders]

80.07. *Diksonare kätöpwē kâ kai lâ tēkamlö bagu mē yiē kâ 2005 mē buk kâ tēöpiβē, “Nēöyöngökätö Kâ Ate ä Sam.”*

diksonare kx-topwz kc kai lc tz-ka-mq=lr ba=gu
dictionary SUBR-little DEM2.DIST first DEM1.DIST RL.3AUG-give-PDIR.hither=3AUGIA DAT=12AUGII

mz yiz kc 2005 mz buk kc tz-r-pi-bz
 PREP year DEM2.DIST 2005 PREP book DEM2.DIST RL.PAS-MID-say-PDIR.yon
 nzryrngrkxtr kc ate=∅ x Sam
 holy.writings DEM2.DIST afterward=3MINIS and Psalm

‘This first small dictionary they gave to us in the year 2005 [as an appendix] in the book called, “The Later Holy Writings and Psalms.”’

80.08. Nēveati-ngöm kâ bange dakâ tüasangö nēötekütöngö Nēöyöngökätö nide lâ.

nz-vea-ti-ngr-mq kc ba=nge da-kc
 PAS-ask-PLCT-APPL-PDIR.hither DEM2.DIST DAT=1MINII thing-DEM2.DIST
 tq-asa-ngr nz-r-tekqtr-ngr nzryrngrkxtr ni=de lc
 RL-be.slow-APPL NMLZ1-MID-exchange-APPL holy.writings be=3MINII DEM1.DIST

‘Regarding their questioning me about how slow the translation of the Scriptures was, this is it [the story].’

80.09. Suti döt>wögö buk lâng pwä nēyököpä-köbëlö mēli käesē’.

suti drtwr=gr buk lc-ng pwx
 want neck=1AUGII book DEM1.DIST-PL four
 nz-yrkrpx-kr-bz=lr mzli kx-esz’
 NMLZ1-complete-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3AUGIA time SUBR-one

‘We wanted these four books to be finished at one time.’

80.10. Muöde kämule-esē’ Dan ä Brenda nēyēlung kalö, a’ buk lâng pwä nayâpem bagu.

murde kx-mule-esz’ Dan x Brenda nz-yzlu=ng kalr
 because SUBR-be.like=3MINIA-one Dan and Brenda 3AUG-return=3AUGIS later
 a’ buk lc-ng pwx na-yc=pe-mq ba=gu
 but book DEM1.DIST-PL four IRR-stay=COS-PDIR.hither DAT=12AUGII

‘Because whether or not Dan and Brenda returned later [following a furlough], yet these four books would remain with us.’

81.00 Töpnēngö Kä Tum Mē Nibögö

trpnzngr kx tu-mq mz nibr=gr
 none SUBR stand-PDIR.hither PREP back=1AUGII

‘EP 81. No One Stands Behind Us’

81.01. Yēütöpnē mē mēli nyē Rik Biukan kölēmle mēli nyē Daniel ä Brenda, kēdung mēli opām kâ nēwēkö nēötekütöngö Natü Gât matinetö döt>wö.

yzu-tr=pnz=∅ mz mzli nyz Rik Biukan krlz-mq=le mzli
 begin-GDIR.in=CMPL=3MINIS PREP time PCLF.B&G Rik Biukan reach-PDIR.hither=3MINIA time
 nyz Daniel x Brenda kz-du-ng mzli opx-mq=∅ kx
 PCLF.B&G Daniel and Brenda AT-QNT.PL-PL time clear-PDIR.hither=3MINIS SUBR
 nz-wz-kr nz-r-tekqtr-ngr natq Gct ma-ti-ne-tr=∅ drtwr
 NMLZ1-work-NMLZ.POSS NMLZ1-MID-exchange-APPL word God useless-TR-INTS-GDIR.in3MINIS mind

‘Starting from the time of Rick Buchan reaching until the time of Daniel and Brenda, sometimes it seemed that the work of translating the Word of God was held in low esteem.’

81.02. *Muöde më yië kang külu töpnëngö nâblo kâng têtung më makätö kä apütöle e atubälële nëwëngö lâ.*

murde mz yiz ka-ng kqlu trpnzngr ncblo kc-ng tz-etu=ng
 because PREP year DEM2.PROX-PL many none man DEM2.DIST-PL RL.3AUG-big=3AUGIS
 mz makxtr kx a-pq-tr=le e a-tu-bx-lz=le
 PREP church SUBR CAUS-hot-GDIR.in=3MINIA or CAUS-stand-support-GDIR.up=3MINIA
 nz-wz-ngr lc
 NMLZ1-work-NMLZ DEM1.DIST

‘Because for many years there was no bigman of the church who encouraged or who stood in support of this work.’

81.03. *Ä këdu mëli, kânëetu kâng tëmailëlö nigö më nëwëngö lâ, döt>wögö badö tÿyönibutä më nëmu-köde lâde.*

x kz-du mzli kxnz-etu kc-ng tz-mailz=lr ni=gr mz
 and AT-QNT.PL time SUBR3AUG1-big DEM2.DIST-PL RL.3AUG-lead=3AUGIA be=1AUGII PREP
 nz-wz-ngr lc drtwr=gr badr tq-yrnibu-tx=Ø
 NMLZ1-work-NMLZ DEM1.DIST neck=1AUGII COM.PL RL-MOURN-INTS=3MINIS
 mz nz-mu-kr-de lc=de
 PREP NMLZ1-be.like-NMLZ.POSS=3MINII DEM1.DIST=3MINII

‘And sometimes, the bigmen who led us in this work, they were also discouraged also for this reason.’

81.04. *A’ tÿyönibutä-ël>wökö muöde Käetu kâ tüapütöple döt>wögö.*

a’ tr-yrnibu-txzlwz=kr murde kxetu kc
 but NEG-mourn-INTSMUCH=1AUGI because lord DEM2.DIST
 tq-a-pq-tr-mq=le drtwr=gr
 RL-CAUS-hot-GDIR.in-PDIR.hither=3MINIA neck=1AUGII

‘But we did not mourn too much because it was the Lord who encouraged us.’

81.05. *Ëbë më yië kâng emwöngö më nëwëngö lâ, nëgläpe këdung leplë nëwëngö lâ, ä doa nëkülupeng kä nëpötö-këpüng më nëwë-läblö-kögö badö.*

zbz mz yiz kc-ng emwr-ngr mz nz-wz-ngr lc nz-glx=pe
 then PREP year DEM2.DIST-PL last-APPL PREP NMLZ1-work-NMLZ DEM1.DIST 3AUG1-recognize=cos
 kz-dung leplz nz-wz-ngr lc x doa nz-kqlu=pe=ngq kx
 AT-QNT.PL-PL people NMLZ1-work-NMLZ DEM1.DIST and person 3AUG1-many=cos=3AUGIS SUBR
 nz-prtr-kz-mq=ng mz nz-wz-lxblr-kr=gr badr
 3AUG1-enter.inalso-PDIR.hither=3AUGIS PREP NMLZ1-work-together-NMLZ.POSS=1AUGII COM.PL

‘Then in the last years of this work, some people recognized it, and there were many people who also joined in working together with us.’

81.06. *Më nëötekütöngö Natü Gât, Mathias Oti pötöp bagö më yië 1989 kölämle 1991.*

mz nz-r-tekqtr-ngr natq Gct Mathias Oti pr-tr-mq=Ø
 PREP NMLZ1-MID-exchange-NMLZ word God Mathias Oti go-GDIR.in-PDIR.hither=3MINIS
 ba=gr mz yiz 1989 krlz-mq=le 1991

DAT=1AUGII PREP year 1989 reach-PDIR.hither=3MINIA 1991
 ‘In translating God’s Word, Mathias Oti joined us from the year 1989 until 1991.’

81.07. *Ēbē Pasto Frank Yrpusē tu-läblökö badö abëo më yië 1993 kölëmle 2006.*

zbx pasto Frank Yrpusz tu-lxblr=kr badr abzo=∅ mz
 then pastor Frank Yrpusz stand-together=1AUGI COM.PL start=3MINIA PREP
 yiz 1993 krlz-mq=le 2006
 year 1993 reach-PDIR.hither=3MINIA 2006
 ‘Then Pastor Frank Yrpusz stood together with us from the year 1993 until 2006
 [when work on the New Testament, Psalms, and Ruth was finished.]’

81.08. *Ā mou, Katkis mökâ Sen Jemes, dötüde Samwel Samwi, pötöpü bagö më yië 1996 kölëmle 30 Jun 2002, mëli kâ tübëpe-ngöde.*

x mou katkis mr-kc Sen Jemes drtq=de Samwel Samwi
 and again catechist LOC-DEM2.DIST St. James name=3MINII Samuel Samwi
 prtr-mq=∅ ba=gr mz yiz 1996 krlz-mq=le 30 Jun 2002
 join-PDIR.hither=3MINIA DAT=1AUGII PREP year 1996 reach-PDIR.hither=3MINIA 30 June 2002
 mzli kc tq-bz=pe-gr=de
 time DEM2.DIST RL-die=COS-APPL=3MINII
 ‘And further, the catechist at Saint James, named Samuel Samwi, joined us in the
 year 1996 until 30 June 2002, when he died.’

81.09. *Yätäbë nēvētitäkö dötwögö nide, muöde mönyëde kâ tümënötäpe, ä nēwëngö kâ na-asape mou käpipë.*

yc-tx-bz=∅ nz-vz-ti-tx-kr drtwr=gr ni=de
 stay-INTS-PDIR.yon=3MINIS NMLZ1-feel.sad-TR-INTS-NMLZ.POSS neck=1AUGII be=3MINII
 murde mr-nyz=de kc tq-mznr-tx=pe=∅ x
 because home- PCLF.B&G=3MINII DEM2.DIST RL-empty-INTS=COS=3MINIS and
 nz-wz-ngr kc na-asa=pe-mou=∅ kx-pipz
 NMLZ1-make-NMLZ DEM2.DIST IRR-be.slow=COS-again=3MINIS SUBR-little
 ‘We were very sad for him, because his home was empty, and the work would once
 again slow down for awhile.’

81.10. *Ēbë mëli kâ tēmnâpe-ngömlö Mama Josis Balü nidö nädö olvë öde, Elsie, nēpötö-këpüng më nēötekütöngö Natü Gât abëo më yië 1996.*

zbx mzli kc tz-mnc=pe-ngr-mq=lr mama Josis Balq ni=dr
 then time DEM2.DIST RL.3AUG-be=COS-APPL-PDIR.hither=3AUGIA priest Josis Balq be=3AUGII
 ncdr olvz r=de Elsie nz-prtr-kz-mq=ng mz
 COM.DU female GEN1A=3MINII Elsie 3AUG1-enter.in-also-PDIR.hither=3AUGIS PREP
 nz-r-tekqtr-ngr natq Gct abzo mz yiz 1996
 NMLZ1-MID-exchange-APPL word God start PREP year 1996
 ‘Then while Fr. Josis Balq and his wife Elsie were living here, they also joined in
 translating the Word of God, starting in 1996.’

81.11. *Më nēalvētöngö leplë nēölwängö ä nēöyöngö më Natügu, Kennedy Clü mailële nēwëngö lâ, nidö badö Mathias Meabö ä Susi Loki Clü.*

mz nz-almaztr-ngr leplz nz-rlwx-ngr x nz-r-yr-ngr mz Natqgu
 PREP NMLZ1-teach-NMLZ people NMLZ1-read-NMLZ and NMLZ1-MID-write-NMLZ PREP Natqgu

Kennedy Clq mailz=le nz-wz-ngr lc ni=dr badr
 Kennedy Clq lead=3MINIA NMLZ1-work-NMLZ DEM1.DIST be=3AUGII COM.PL

Mathias Meabr x Susi Loki Clq
 Mathias Meabr and Susi Loki Clq

‘In teaching people to read and write in Natqgu, Kennedy Âlü led that work, along with Mathias Meabö and Susi Loki Âlü.’

81.12. *Ä më nëabëpä-köbële natü kâng tētekütöpeng më doa lö mëtea, Katkis mökâ Sen Tomas, Ben Mewë, aâlvele nëwëngö lâ, nidö më Samwel Samwi, nidö badö Katkis mökâ Sen Pol, Leonard Menölwë.*

x mz nz-abzpx-kr-bz=le natq kc-ng tz-teqtr=pe-ngq
 and PREP NMLZ1-test.out-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3MINIA word DEM2.DIST-PL RL.3AUG-exchange=cos-
 PL mz doa lr mztea katkis mr-kc Sen Tomas Ben Mewz aclve=le
 PREP person TPNYM village catechist LOC-DEM2.DIST St.Thomas Ben Mewz oversee=3MINIA
 nz-wz-ngr lc ni=dr mz Samwel Samwi ni=dr badr
 NMLZ1-work-NMLZ DEM1.DIST be=3AUGII PREP Samuel Samwi be=3AUGII COM.PL

katkis mr-kc Sen Pol Leonard Menrlwz
 catechist LOC-DEM2.DIST St. Paul Leonard Menrlwz

‘And in testing out the words which had been translated with people of the villages, the catechist at Saint Thomas, Ben Mewë, oversaw that work, he along with Samuel Samwi, and the catechist at Saint Paul, Leonard Menölwë.’

81.13. *Pasto Sadës Bâk vo-ngalelvële tōmâtu ka më nëmailë-köde nëwëngö më nëömâtingö natü më Natügu kä natakitöde nëötekütöngö da kä myapäbëng më Nëöyöngökätö.*

pasto Sadzs Bck vo-ngale-lvz=le trmctu ka mz
 pastor Sadzs Bck travel-around-thruout=3MINIA island DEM2.PROX PREP
 nz-mailz-kr=de nz-wz-ngr mz nzrmctingr natq
 NMLZ1-lead-NMLZ.POSS=3MINII NMLZ1-make-NMLZ PREP finding word

mz Natqgu kx na-takitrde nz-r-teqtr-ngr da kx
 PREP Natqgu SUBR IRR-it fits NMLZ1-MID-exchange-APPL thing SUBR
 myapx-bz-ngq mz nzryrngrkxtr
 surpass-PDIR.yon-PL PREP holy.writings

‘Pastor Sanders Bâk went around throughout this island in his leading the work of finding words in Natqgu which would fit for translating important things in the Scriptures.’

81.14. *Joseph Menaip, nidö badö Sophia Jane Ivaio ä Elizabeth Ilovë, nëpötöng badö katkis lâng nëtüng më nëapütö-köbëlö dötöwö lö makätö më nëölwä-ködö Natü Gât më Natügu.*

Joseph Menaip ni=dr badr Sophia Jane Ivaio x Elizabeth Ilovz
 Joseph Menaip be=3AUGII COM.PL Sophia Jane Ivaio and Elizabeth Ilovz
 nz-prtr=ng badr katkis lc-ng nz-tq-ngq mz

3AUG1-enter.in=3AUGIS COM.PL catechist DEM1.DIST-PL 3AUG1-three-PL PREP
 nz-apqtr-kr-bz=lr drtwr lr makxtr mz
 NMLZ1-enflame-NMLZ.POSS-PDIR.yon=3AUGIA mind TPNYM church PREP

nz-rlwx-kr=dr natq Gct mz Natqgu
 NMLZ1-read-NMLZ.POSS=3AUGII word God PREP Natqgu

‘Joseph Menaip, along with Sophia Jane Ivaio and Elizabeth Ilovë, they joined with those three catechists in encouraging church people to read the word of God in Natqgu.’

81.15. *Silas Pöpä, Anika Ikai, ä kédung kë leplë mou nëokatö-këplö nigö më nëöyöngö nabëkätöng.*

Silas Prpx Anika Ikai x kz-dung kz leplz mou
 Silas Prpx Anika Ikai and AT-QNT.PL-PL also people further
 nz-okatr-kz-mq=lr ni=gr mz nz-r-yr-ngr nabz-kx-tr-ngq
 3AUG1-help-also-PDIR.hither=3AUGIA be=1AUGII PREP NMLZ1-MID-write-NMLZ song-SUBR-holy-PL
 ‘Silas Prpä, Anika Ikai, and some other people also helped us in writing holy songs.’

81.16. *Ä June Iteti tekütöle Annie Sade më nëngini-köde taepis negö.*

x June Iteti tekqtr=le Annie Sade mz
 and June Iteti exchange=3MINIA Annie Sunday PREP
 nz-ngini-kr=de taepis ne=gr
 NMLZ1-become-NMLZ.POSS=3MINII typist PCLF.rsbl=1AUGII
 ‘June Iteti replaced Annie Sade in her being our typist.’

81.17. *Ä Jim Menapi ä olvë öde Läede Lömë, nidö badö Cecil Mona, Imanuel Menöü, Elizabeth Ilovë, Anika Iwäbu, ä Emily Yöngao nëokatö-këplö nigö më nëatubüti-ködö kédung natü më nëötekütöngö lâ.*

x Jim Menapi x olvz r=de lxe=de Lrmz ni=dr badr
 and Jim Menapi and female GEN1A=3MINII mother=3MINII Lrmz be=3AUGII COM.PL
 Cecil Mona Imanuel Menrq Elizabeth Ilovz Anika Iwxbu x Emily Yrngao
 Cecil Mona Immanuel Menrq Elizabeth Ilovz Anika Iwxbu and Emily Yrngao
 nz-okatr-kz-mq=lr ni=gr mz nz-atubq-ti-kr=dr
 3AUG1-help-also-PDIR.hither=3AUGIA be=1AUGII PREP NMLZ1-straighten-TR-NMLZ.POSS=3AUGII
 kz-dung natq mz nz-r-tekqtr-ngr lc
 AT-QNT.PL-PL word PREP NMLZ1-MID-exchange-NMLZ DEM1.DIST
 ‘And Jim Menapi and his wife, Lömë’s mommy [in-law name], along with Cecil Mona, Immanuel Menö, Elizabeth Ilovë, Anika Iwäbu, and Emily Yöngao, they also helped us by their correcting some words in the translation.’

82.00 Natü Kä Ömnö-ngöbë

natq kx rmnr-ngr-bz=Ø
 word SUBR last-APPL-PDIR.yon=3MINIS
 ‘EP 82. Last Words’

82.01. *Nëwëngö li kä mëli boitä nëwëtö-köngeng elö.*

nz-wz-ngr li kx mzli boi-tx nz-wz-tr=kr=nge-ngq elr
 NMLZ1-work-NMLZ two SUBR time long-INTS NMLZ1-make=1AUGI=1MINII-PL therein
 ‘There were two jobs which I worked at for a long time.’

82.02. *Kölädeng nëalvëtöngö më skul ä nëötekütöngö Nëöyöngökätö.*

kr-lc=de-ngq nz-alvztr-ngr mz skul x
 RPRN2-DEM1.DIST=3MINII-PL NMLZ1-teach-NMLZ PREP school and
 nz-r-tekqtr-ngr nzryrngrkxtr
 NMLZ1-MID-exchange-NMLZ holy.writings
 ‘These were teaching at school and translating Scriptures.’

82.03. *Më nëalvëtö-köngö më skul, yië käng tüayëutö-ngöne tü, 1950, 1951, ä 1952, tö-ötwëwäu töau elö.*

mz nz-alvztr-kr=nge mz skul yiz kc-ng tq-ayzutr-ngr=ne
 PREP NMLZ1-teach-NMLZ.POSS=1MINII PREP school year DEM2.DIST-PL RL-begin-APPL=1MINII
 tq 1950 1951 x 1952 tr-r-twz=x-u traue elr
 three 1950 1951 and 1952 NEG-MID-take=1MINI-NEG money therein
 ‘In my teaching at school, the three years when I started, in 1950, 1951, and 1952, I did not earn any money from it.’

82.04. *Ä më nëötekütö-köngö Nëöyöngökätö, yië li tö-ötwëwäu töau elö, yië 1977 ä 1978.*

x mz nz-r-tekqtr-kr=nge nzryrngrkxtr yiz
 and PREP NMLZ1-MID-exchange-NMLZ.POSS=1MINII holy.writings year
 li tr-r-twz=x-u traue elr yiz 1977 x 1978
 two NEG-MID-take=1MINI-NEG money therein year 1977 and 1978
 ‘And in my translating Scriptures, there were two years in it I did not receive money, the years 1977 and 1978.’ [Between when Buchans left and Boergers arrived.]

82.05. *Töau tömatü-ëlwëu më dötwöngö a’ köla tümatü ëlwë më dötwöngö nëwëngö.*

traue tr-matq-zlwz-u mz drtwr=nge a’ krla
 money NEG-powerful-much-NEG PREP mind=1MINII but RPRN2-DEM1.PROX
 tq-matq zlwz mz drtwr=nge nz-wz-ngr
 RL-powerful much PREP mind=1MINII NMLZ1-work-NMLZ
 ‘Money was not very important in my thinking, but what was very important in my thinking was working.’

82.06. *Yëutöä nëalvëtöngö më skul më yië 1950, ä yököpäü më yië 1972.*

yzu-tr=x nz-alvztr-ngr mz skul mz yiz
 begin-GDIR.in=1MINI NMLZ1-teach-NMLZ PREP be.schooled PREP year
 1950 x yrkr-px=x mz yiz 1972
 1950 and depart-GDIR.out=1MINI PREP year 1972
 ‘I started teaching school in the year 1950, and I finished in the year 1972.’

82.07. *Alvëtö-ngöne yië nëpnu-li-nöade-li.*

alvztr-ngr=ne yiz nzpnu-li-nra=de-li.

teach-APPL=1MINII year ten-two-fruit=3MINII-two.

‘I taught for twenty-two years.’

82.08. *Ä mä nēngini-kōnge käätekütö, yēütöä mä yiē 1977, ä Nēöyōngökätö kâ ate yököpä mä yiē 2006 ä buk lâ nēamnülvēngö mä yiē 2008.*

x mz nz-ngini-kr=nge kx-r-tekqtr yzu-tr=x mz yiz
and PREP NMLZ1-become-NMLZ.POSS=1MINII SUBR-MID-exchange begin-GDIR.in=1MINI PREP year
1977 x Nzryrngrkxtr kc ate=∅ yrkr-px=∅ mz yiz 2006
1977 and Nzryrngrkxtr DEM2.DIST afterward=3MINIS finish-GDIR.out=3MINIS PREP year 2006
x buk lc nz-amnq-lvz-ngr mz yiz 2008
and book DEM1.DIST PAS-bequeath-thruout-APPL PREP year 2008

‘And in my being a translator, I started in the year 1977, and the New Testament [Psalms and Ruth] were finished in the year 2006 and the book was dedicated in the year 2008.’

82.09. *Delâ ötekütö-kää kölēmlē yiē nēpnu-tü.*

delc r-tekqtrkz=x krlz-mq=le yiz nzpnu-tq
this MID-exchangealso=1MINI reach-PDIR.hither=3MINIA year ten-three

‘Thus, I also translated for thirty years.’

82.10. *A’ ninge kâ tüwētöbeä elö mēli ka, mä nētekütö-kōnge Nēöyōngökätö kâ kai.*

a’ ni=nge kc tq-wz-tr=be=x elr mzli ka mz
but be=1MINII DEM2.DIST RL-work-GDIR.in=still=1MINI therein time DEM2.PROX PREP
nz-tekqtr-kr=nge Nzryrngrkxtr kc kai
NMLZ1-exchange-NMLZ.POSS=1MINII Nzryrngrkxtr DEM2.DIST first

‘But as for me I continue to work therein now, in my translating the First Scriptures [Old Testament].’

82.11. *Tökölēwäu kâ ninge la nabētö-kää elö dakâ tüwai Samwel Samwi e tötingö.*

tr-krlz=x-u kx ni=nge la na-bz-tr-kz=x
NEG-know=1MINI-NEG SUBR be=1MINII DEM1.PROX IRR-die-GDIR.in-also=1MINI
elr dakc tq-wai SamwelSamwi e trtingr
therein thingDEM2.DIST RL-do Samuel Samwi or no.

‘I do not know whether I will also be one to die therein, just as Samuel Samwi did or not.’

82.12. *Käetu kâ ökölē.*

kxetu kx r-krlz=∅
SUBR-big SUBR MID-know=3MINIS

‘It is the Lord who knows.’ [He died in 2013, still working on Old Testament translation.]

82.13. *Napi-moupo merikol kâng tû tûngi testimâne sânge më dâkölède kâ 14.*

na-pi-mou-mq=x merikol kc-ng tq tq-ngi testimcne
 IRR-say-again-PDIR.hither=1MINI miracle DEM2.DIST-PL three RL-be testimony
 sc=nge mz dckrlzde kc 14
 PCLF.hand=1MINII PREP chapter DEM2.DIST 14

‘I want to repeat the three miracles which are my testimony in chapter 14 [Ep. 69].’

82.14. *Testimâne lâng tötäpnëngö nëmöbötö-ködö më dötwöngë, muöde mâ-angidöäng më mëke’ ä ölapä-ngöneng.*

testimcne lcng trtxpnzngr nz-mrbr-tr-kr=dr mz drtwr=nge
 testimony these none.at.all NMLZ1-lost-GDIR.in-NMLZ.POSS=3AUGII PREP mind=1MINII
 murde mc-angidr=x-ngq mz mz=ke’ x rlapx-ngr=ne-ngq
 because see-really=1MINI-PL PREP eye=1MINII and rescued-APPL=1MINII-PL

‘Those testimonies will never be forgotten in my mind, because I truly saw them with my own eyes and I was saved from them.’

82.15. *Ölapää elö muöde nëküle-köngë dötü kâ tûngi Jisës tûmatü-esë’ngö ä angidati-pnële mëli lâdepwë.*

rlapx=x elr murde nz-kqle-kr=nge drtq kc tq-ngi
 rescued=1MINI therein because NMLZ1-call-NMLZ.POSS=1MINII name DEM2.DIST RL-be
 Jiszs tq-matq-esz’ngr x angida-ti=pnz=le mzli lc=de-pwz
 Jesus RL-powerful-exceeding and fulfill-TR=CMPL=3MINIA time DEM1.DIST=3MINII-just

‘I was saved therein because of my calling the name which is Jesus the most powerful and he fulfilled it at the very same time.’

82.16. *Kölâ tüpi-ngöbole, kâ dötü kâ nakületäpwë nide lâ esë’täu më da töka kâ pötë.*

kr-lc tq-pi-ngr-bz=x=le kx drtq kx
 RPRN2-DEM1.DIST RL-say-APPL-PDIR.yon=1MINI=3MINIP SUBR name SUBR
 na-kqle-tpwz ni=de lc esz’-txu mz da trka kx prtz=∅
 IRR-call-only be=3MINII DEM1.DIST one-only PREP thing bad SUBR happen=3MINIS

‘That’s why I say that the name you must only call is him exclusively in whatever bad things happen.’